

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Київський національний університет імені Тараса Шевченка**  
**Інститут філології**  
**Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії**

**Лінгвостилістичні особливості перекладу**  
**китайськомовних кінокомедій (на матеріалі серіалу «小爸爸»)**

*Кваліфікаційна робота*  
*освітнього рівня «бакалавр»*  
*студентки IV курсу*  
*освітньої програми: східна філологія,*  
*західноєвропейська мова та переклад:*  
*китайська мова і література*  
**Бедрик Ірини Сергіївни**

*Науковий керівник:*  
*к. філол. н., асистент Нестеренко О. О.*

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ВІДТВОРЕННЯ КОМІЧНОГО В АУДІОВІЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕКЛАДІ: ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ</b> .....	6
1.1. Категорія «комічне»: визначення та різновиди.....	6
1.2. Аудіовізуальний переклад: особливості та типологія.....	11
1.3. Специфіка комедійних кіножанрів.....	16
1.4. Вербальні засоби творення комічного.....	20
<b>Висновки до першого розділу</b> .....	24
<b>РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ КОМІЧНОГО В КИТАЙСЬКОМОВНИХ КІНОКОМЕДІЯХ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ</b> .....	26
2.1. Перекладацькі трансформації при перекладі китайських кінокомедій.....	26
2.1.1. Лексичні трансформації.....	26
2.1.2. Граматичні трансформації.....	36
2.1.3. Стилiстичні трансформації.....	40
2.2. Проблема неперекладності комічного.....	45
<b>Висновки до другого розділу</b> .....	48
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	50
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	53
<b>ДОДАТКИ</b> .....	57

## ВСТУП

На сучасному етапі розвитку міжкультурної комунікації кожен має доступ до кінопродукції з усього світу. На сьогоднішній день кінематограф досягнув небувалого розвитку і масштабів та продовжує удосконалюватися з кожним роком. Перегляд кінофільмів, особливо кінокомедій, є дуже популярним в більшості країн. Комедія – один з найпоширеніших жанрів у кінематографі, проте у кожній країні цей різновид фільмів має свою специфіку. Комічне є індивідуальним явищем для кожної національності. Кінокомедії різних країн відображають їхні культури, одночасно впливаючи на них.

Переклад аудіовізуальної продукції займає важливе місце у перекладознавстві, адже постійно існує необхідність у якісному перекладі кінофільмів іноземними мовами. Особливо складними для перекладу є кінокомедії, адже в текстах даного жанру присутній комічний компонент, який необхідно передати у перекладі, при цьому зробивши його доступним для сприйняття іноземній аудиторії. Комічне в аудіовізуальних текстах реалізується на вербальному та невербальному рівнях. Тому особливо важливим при перекладі такої продукції є урахування як аудіального, так і візуального рядів.

Категорія комічного викликає інтерес у науковців і вивчається протягом багатьох років. Значний внесок у її дослідження зробили такі вчені: Ю. Б. Борев [7], Б. М. Мінчин [25], А. В. Карасик [18], Б. Г. Пришва [29], С. Аттардо (S. Attardo) [42], Чень Веньган (陈文钢) [46], Фан Чуаньюй (方传余) [47], Гао Шенлінь (高胜林) [48], Цзян І (江艺) [50]. Особливості аудіовізуального перекладу вивчали такі науковці: А. П. Мельник [24], Т. В. Журавель [14], С. В. Радецька та Т. Т. Каліщак [30], А. Ремаель (A. Remail) [44]. Питання відтворення комічного у своїх дослідженнях порушували: Ю. І. Білодід [4], Н. В. Гуйванюк та Ю. М. Пацаранюк [10], В. О. Самохіна [32], Р. Александер (R. Alexander) [41].

*Актуальність* дослідження полягає у тому, що унаслідок стрімкого розвитку кінематографу у світі, виникла потреба в адекватному перекладі

кінофільмів з китайської мови українською. Однією з нагальних потреб сучасного перекладознавства є способи відтворення комічного зі збереженням їхньої лінгвокультурної специфіки у процесі перекладу. Актуальним також є і матеріал дослідження – китайський кінотекст, у якому комічне реалізується на мовному та позамовному рівнях.

**Мета** роботи полягає у дослідженні способів перекладу китайськомовних текстів комедійного жанру.

Для реалізації поставленої мети було встановлено такі **завдання**:

- визначити поняття комічного, розглянути його різновиди;
- охарактеризувати особливості аудіовізуального перекладу;
- окреслити специфіку комедійних кіножанрів;
- визначити основні мовні засоби творення комічного;
- проаналізувати основні лексичні, граматичні та стилістичні трансформації, що використовуються при перекладі комічних текстів;
- розглянути проблему неперекладності комічного на прикладі матеріалу дослідження.

**Об'єктом** дослідження є мовленнєві акти, у яких наявний комічний компонент на різних рівнях мови.

**Предметом** дослідження виступають способи реалізації та відтворення комічних контекстів при аудіовізуальному перекладі китайської продукції українською мовою.

До **методів**, використаних у процесі дослідження, належать: аналіз, синтез (узагальнення теоретичної інформації при перекладі), узагальнення, порівняння, лінгвістичний опис.

**Матеріалом** дослідження послуговувала сучасна китайська кінокомедія «小爸爸» («Маленький татусь»). Всього проаналізовано 33 серії (загальна тривалість – 22 години).

**Новизна** наукової роботи полягає у наступному:

1) Визначення найпоширеніших лексичних, граматичних та синтаксичних трансформацій, що використовуються у процесі перекладу китайських комедій українською мовою.

2) Пропозиції вирішення проблеми неперекладності комічного.

**Практичне значення роботи** полягає в тому, що отримані в процесі дослідження результати можуть бути основою для подальшого вивчення лінгвостилістичних особливостей перекладу китайськомовних кінокомедій. Крім того, робота може використовуватися в якості ознайомчого матеріалу для загального розвитку студентів-лінгвістів.

**Структура і обсяг роботи.** Бакалаврська робота складається зі вступу, двох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел (51 позиція) та додатків (37 позицій). Повний обсяг роботи – 80 сторінок, основний зміст викладено на 47 сторінках.

# РОЗДІЛ 1. ВІДТВОРЕННЯ КОМІЧНОГО В АУДІОВІЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕКЛАДІ: ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ

У розділі 1 ми проаналізуємо категорію «комічне» у контексті східної та західної культур, розглянемо різні підходи до тлумачення даного поняття, визначимо основні види комічного. Оскільки робота передбачає переклад кінотексту комедійного жанру, ми виявимо особливості аудіовізуального перекладу і розглянемо основні комедійні кіножанри. Також буде здійснено аналіз мовних засобів різних рівнів, що використовуються для творення комічного ефекту.

## 1.1. Категорія «комічне»: визначення та різновиди

Усвідомлення комічного є невід'ємною частиною людського буття, адже, людина – єдина жива істота, що може як сміятися, так і викликати сміх. Як зазначає у своїй праці видатний літератор Ю. Б. Борев: «Сміх – це завжди реакція особиста і не завжди суспільна». Комічне є смішним, але, у той самий час, не все смішне – комічне [7, с. 10]. Він зауважує, що останнє – естетична цінність людства, яка відрізняє нас від інших видів.

Категорія «комічне» висвітлюється у значній кількості наукових досліджень з лінгвістики та інших споріднених галузей знань. Першим з відомих філософів категорію «комічне» почав досліджувати Платон. Він критикував і навіть засуджував комічне, адже вбачав у його основі ненависть та злість. Пізніше вивченням цього питання зайнявся Аристотель. Він зробив важливе відкриття, ввівши поняття ефекту неочікуваності. Давньогрецький філософ так пояснює це явище: «...коли одне неочікувано виявляється наслідком іншого», коли все трапляється «випадково і само собою», однак все ж ніби «навмисно» [8, с. 128].

Що стосується Китаю, то одна з перших згадок про категорію «комічне» належить Сима Цяню (司马迁), який у своїй праці «Історичні записки» («史记») пише про зв'язок комізму з позитивними емоціями і наводить приклади комічних ситуацій з життя відомих людей. Починаючи з епохи «Воюючих

царств» (战国时代), у Китаї почали активно з'являтися нові комічні жанри, наприклад, шочан (说唱), піншу (评书), сяншен (相声), куайбань (快版), тощо. Такі відомі китайські романи, як «Трицарство» («三国演义») та «Подорож на Захід» («西游记») сповнені комічних ситуацій. У свою чергу, письменник Лу Сінь (鲁迅) у своїх творах «Щоденник божевільного» («狂人日记») та «Справжня історія А-К'ю» («阿Q正传») активно використовує такий різновид комічного, як іронія [21, с. 21]. З часом до дослідження питання категорії «комічне» звертались такі відомі науковці, як Ю. Б. Борєв [7], Б. М. Мінчин [25], Б. Дземідок [13], А. В. Карасик [18] та інші. Знаковою для лінгвістичних студій є робота С. Аттардо [42] про природу та засоби вербалізації комічного, в яких особливу увагу він приділяє структурі гумористичних текстів.

Через складність розуміння категорії «комічне» існує значна кількість підходів до визначення її природи, механізмів і сутності загалом. Так, М. Ф. Гетьманець пропонує таке визначення даного поняття: «Комічне (від грецького komikos – веселий, смішний) є однією з естетичних категорій, природа якої полягає в суперечності, контрасті між фальшивим й істинним, між нікчемністю і величчю, між новим і старим» [9, с. 56]. У свою чергу, М. Г. Чернишевський подає наступне формулювання: «Комічне – це внутрішня пустота і нікчемність, що прикривається зовнішністю, яка претендує на зміст і реальне значення» [39, с. 97]. На нашу думку, найбільш чітке визначення комічного пропонує А. О. Островська. Вона розглядає комічне як «категорію естетики, яка характеризує той аспект естетичного освоєння світу, що супроводжується сміхом без співчуття, страху і пригнічення» [27, с. 164].

Можна узагальнити з поданих визначень, що комічне – це естетична категорія, що відображає суперечності життя у формі естетичного піднесення над негативними його проявами. Люди часто опиняються в комічних ситуаціях через невідповідність своїх можливостей та задумів, використання застарілих понять, тому категорія "комічне" є невід'ємною складовою соціального спілкування.

Науковці зазвичай пояснюють комічне через реакцію суб'єкта або через риси самого об'єкта комічного ставлення. У першому випадку звертається увага на те, які почуття викликає у людини певна річ чи ситуація, що саме приховано за її реакцією у вигляді сміху. У другому ж випадку, аналізується незвичність характеристик самого об'єкта комічної ситуації [16, с. 54].

Велика кількість проявів категорії комічного спричинила неоднозначність у трактуванні його типів, тому неабияке значення має розподіл, започаткований Б. Г. Пришвою. Він визначає два види комічного: словесний та ситуаційний комізм. Словесний комізм утворюється на основі контрасту мовних одиниць, у той час як ситуативний комізм полягає у змісті ситуації і не так важливо, якими словами він виражається [29, с. 20–33].

Залежно від об'єкта і цілей суб'єкта комічного, західні вчені традиційно поділяють його на два види – гумор і сатиру, які, у свою чергу, мають велику кількість відтінків і розгалужень, до яких належить сарказм, інвектива, тощо. Своєрідною перехідною формою комічного, що займає проміжне положення між гумором та сатирою, вважають іронію.

У Китаї ж таке розмежування комічного зустрічається доволі рідко. На думку М. О. Спешнева, категорія «комічне» у китайській мовній картині світу пов'язана із загальними принципами естетичного ставлення людей до дійсності. Тому китайці зовсім інакше сприймають те, що, на нашу думку, є кумедним, і сміються там, де ми не бачимо нічого смішного. Китайцям важливо, аби після жарту можна було «надовго зберігати приємний смак» (хуейвей 回味) [35, с. 202]. Для сміху недостатньо наявності комічного у дійсності, необхідна ще і здатність до його сприйняття – почуття комічного. Традиційно категорія «комічне» у китайськомовних джерелах представлена такими поняттями як 幽默 (гумор) та 讽刺 (іронія, сатира, сарказм). Оскільки слово «讽刺» має декілька варіантів перекладу, іноді доволі складно зрозуміти, що саме має на увазі автор китайського твору. Необхідно зазначити, що деякі китайські науковці дотримуються ще інакшої точки зору стосовно видів комічного. Так, наприклад,

Сюе Баокунь (薛宝琨) розрізняє м'який (ієрогліфічні загадки, гумористичні вірші, парні написи «дуйлянь» 对联), середній (класичні китайські жанри «сяншен» 相声 та «комедія») і жорсткий (деякі види анекдотів, жарти, гумористичні виступи) види гумору [21, с. 26–27].

Найдавнішим і найбільш поширеним у світі різновидом комічного є гумор. Вважають, що видові характеристики гумору пов'язані з доброзичливим ставленням до когось чи чогось, на відміну від злого глузування та висміювання. За визначенням М. І. Стебліна-Каменського, «Гумор (від лат. humor: волога) – різновид відображення смішного, кумедного в життєвих явищах і людських характерах, є водночас вираженням ставлення автора до смішного і явищем художньої рецепції, «схваленням через висміювання» [19, с. 246]. На нашу думку, найбільш влучне тлумачення поняття подає А. В. Карасик: «Гумор – це вид комічного, що позначає незлобливо-насмішкувате ставлення до об'єкта сміху, він поєднує глузливість і співчуття, зовнішньо комічне трактування та внутрішню причетність до того, що здається смішним» [18, с. 18].

Китайці визначають гумор як здатність людини реагувати посмішкою чи іншим способом (сміх, жестикуляція, міміка) на смішні слова та дії і відтворювати комічну дію самостійно. Вони вважають, що гумор викликає позитивні емоції та не має побічних ефектів у вигляді образи та неприємних відчуттів, які виникають після саркастичних висловлювань. Слово «幽默» у китайську мову ввів Лінь Юйтан (林语堂), саме він і був першим дослідником в Китаї, який почав розглядати гумор як естетичну категорію [21, с. 25].

На відміну від гумору, сатира – це категорія комічного, що спрямована на явища, які відхиляються від ідеальних уявлень, вона слугує для викриття шкідливих, суспільно небезпечних вад і передбачає їхнє різке висміювання та засудження. Ю. Б. Борєв пропонує таке визначення: «Сатира – гостра і знущальна форма емоційно-естетичного ставлення, що заперечує саму сутність предмету висміювання, а отже, і його право на існування» [7, с. 81]. Сатира –

вища форма критики, у якій вид висміюваного явища може бути деформованим. Цей вид комічного найяскравіше виявляє парадоксальну рису сміху – радість, що осміює зло. Таким чином, сатира – це комедійна критика, що заперечує явище шляхом протиставлення його ідеалу.

Особливою формою комічного вважають іронію, що має власну структуру і пропонує широкий вибір відтінків для передачі ставлення автора. Її тлумачать як критичне ставлення до внутрішньої порожнечі, що прикривається зовнішністю. Іронія має інтенцію насмішки. Вона побудована на контрасті видимого і прихованого, тобто за позитивною оцінкою можна розгледіти заперечення і насмішку. Іронія наводить на роздуми і реакцією на неї найчастіше є сумна посмішка.

Крайньою формою іронії вважають сарказм – «їдку і дошкульну іронію, що має на меті викриття явища через знуцання над ним, не залишаючи жодних ілюзій щодо його якостей. Вона не лише боляче ранить, а й заперечує право явища на існування» [7, с. 100]. Сарказм є найбільш негативно забарвленим видом комічного і має на меті жорстоке та критичне висміювання.

Таким чином, комічне – одна з основних естетичних категорій, що відображає суперечності життя у формі піднесення над його негативними проявами. Категорії комічного присвячено дуже багато досліджень як західних, так і східних вчених. Сфера комічного дуже різноманітна і має багато різновидів і відтінків. Зокрема, нами проаналізовано такі види комічного: гумор, сатира, іронія, сарказм. Усі вони мають свої особливості і відрізняються типом емоціонального ставлення до об'єкта чи фрагмента дійсності. Варто пам'ятати, що у різних суспільствах одні й ті самі речі часто викликають різну реакцію, тому, досліджуючи категорію «комічне», обов'язково необхідно брати до уваги національний характер гумору.

## 1.2. Аудіовізуальний переклад: особливості та типологія

Аудіовізуальний переклад посідає чільне місце у сучасному перекладознавстві, оскільки з кожним роком усе більше зростає потреба у якісному відтворенні різноманітної кінопродукції для іншомовних глядачів. Незважаючи на те, що кінопереклад має довгу історію, він досі не отримав належного висвітлення як окремий вид перекладацької діяльності.

Необхідність кіноперекладу виникла невдовзі після появи кінематографу. Найпершою формою аудіовізуального перекладу вважають переклад інтертитрів у німому кіно, що передавали зміст діалогу, повідомляли про зміну часу та місця дії. З появою звукового кіно на початку ХХ ст. виникла проблема перекладу діалогів акторів. Фільми знімалися декілька разів кількома мовами, однак від цієї техніки досить швидко відмовилися. Перші субтитри з'явилися у 1909 році [43, с. 3]. Основна проблема перекладу субтитрів полягала в тому, що процесом нанесення субтитрів на кіноплівку і процесом їхнього перекладу займалися різні люди. Таким чином, перекладач не мав доступу до усіх вербальних та невербальних компонентів фільму і, відповідно, не міг досягнути адекватного перекладу. У 1930-х роках у США з'явилося дублювання. Спочатку усіх акторів озвучував сам перекладач, якість такого дублювання була дуже низька, репліки звучали неприродно. Наступним етапом розвитку цього методу аудіовізуального перекладу було живе дублювання, у якому декілька акторів у прямому ефірі дублювали своїх героїв. Пізніше стало активно використовуватися однолінійне дублювання, де кожен актор, не перериваючись, озвучував свого персонажа від початку до кінця. Важливу роль у розвитку аудіовізуального перекладу відіграла поява спеціальних комп'ютерних технологій, що розширили можливості перекладачів і сприяли підвищенню якості дубляжу і досягненню адекватності перекладу [43, с. 4–7].

Сучасні дослідники неоднозначно підходять до розуміння аудіовізуального перекладу. С. В. Радецька та Т. Т. Каліщак пропонують таке визначення: «Аудіовізуальний переклад (АВП) – це процес, в результаті якого фільм чи телепередача стають зрозумілими для цільової аудиторії, яка незнайома з мовою оригінального продукту» [30, с. 82]. Вони у своїй праці

ототожнюють поняття аудіовізуальний переклад та кінопереклад. Іншу концепцію розуміння поняття аудіовізуального перекладу має А.П. Мельник. Вона стверджує, що аудіовізуальний переклад – це «особливий вид перекладу, специфіка якого полягає у передачі змісту через слуховий та зоровий канали та різні види кодів синхронно з тим, що зображено на екрані. Аудіовізуальний переклад є, таким чином, родовою назвою, яка визначає характер різних способів перекладу, коли оригіналом є текст, який передається за допомогою аудіоканалу (переклад радіопрограм), аудіо- та візуального каналів (кінотеатральний та телевізійний переклад) або письмового, аудіо- та візуального каналів (мультимедійний переклад)» [24, с. 110]. Наше дослідження буде ґрунтуватися на визначенні, запропонованому А.П. Мельник, ми вважатимемо кінопереклад лише одним із видів аудіовізуального перекладу.

Важливим фактором розуміння аудіовізуального перекладу є визначення його основних складових. Як відомо, об'єктом аудіовізуального перекладу є кінотекст, що має свої особливі ознаки, які відрізняють його від художнього тексту. К. Б. Іванова зазначає, що найважливішою ознакою кінотексту є колективний функціонально диференційований автор, тобто, у створенні тексту бере участь не один, а декілька авторів. Завдання перекладача полягає в тому, аби передати погляди цього колективного автора. Кінотекст і художній текст мають також і деякі спільні риси. Зокрема, до таких аспектів К. Б. Іванова відносить адресованість, інтертекстуальність, цілісність, членованість, модальність [15, с. 5].

Кінопереклад є особливим типом перекладу, адже окрім тексту він містить екстралінгвістичні компоненти і технічну складову. Отримувачі аудіовізуальної продукції одночасно є слухачами, глядачами і читачами, а опрацювання інформації здійснюється одразу на декількох рівнях. У зв'язку з цим, дослідники вважають, що основною рисою кіноперекладу є синхронізація вербального та невербального компонентів, тобто аудіо- та відеоряду.

Спільними характеристиками, що об'єднують переклад різних видів аудіовізуальних текстів є: передача змісту через два канали; незмінність

зображення; залучення до процесу перекладу цілої команди: перекладач, редактори, режисери, актори; технічна складова аудіовізуального перекладу [24, с. 111]. Працюючи з аудіовізуальними текстами, перекладачу доводиться одночасно працювати з кількома потоками даних, що організовані в самостійні системи сприйняття: невербальний візуальний ряд; невербальний аудіоряд; вербальний аудіоряд; вербальний відеоряд. Саме тому зазвичай невдалими є спроби перекладу аудіовізуальних текстів з використанням комп'ютерних програм, адже вони не здатні враховувати невербальні компоненти і, відповідно, машинний переклад зазвичай не відповідає тому, що відбувається на екрані. Так, аудіовізуальний переклад є особливим видом перекладацької діяльності, специфіка якого потребує професійності перекладача, що має володіти високою компетенцією на лінгвістичному, культурно-соціальному, психоемоційному та технічному рівнях.

Бельгійська дослідниця Алін Ремаель виділяє три основні види аудіовізуального перекладу: дублювання (dubbing), субтитрування (subtitling) та закадровий переклад (voiceover) [44, с. 12]. Дублювання – це вид перекладу аудіовізуальної продукції, за якого здійснюється повна заміна мовлення акторів іншою мовою з метою трансляції цієї продукції закордоном [15, с. 2]. Для дублювання підбирають акторів у залежності від віку, голосу, темпераменту персонажа. При повному дублюванні необхідною є синхронізація міміки та артикуляції акторів. Дублювання має велику кількість переваг, серед яких варто виділити: можливість компенсувати діалектні особливості мовлення персонажів; створення ілюзії, що аудіовізуальний текст був початково створений мовою перекладу; велика потенціальна аудиторія.

Що стосується субтитрування, то під цим поняттям розуміють скорочений переклад діалогів кінофільму, що відображають його основний зміст і супроводжують візуальний ряд фільму у текстовому вигляді, зазвичай у нижній частині екрану [11, с. 174]. Створення субтитрів супроводжується низкою вимог, зокрема перекладач має дотримуватись параметрів часу і простору (кількість рядків і знаків, розташування тексту, шрифт та стилі тексту,

оптимальна швидкість для читання). Перевагою субтитрування є збереження оригінальної звукової доріжки, що дозволяє передати атмосферу фільму, створену звукорежисером.

Іншим видом аудіовізуального перекладу є закадровий переклад – вид озвучування, що передбачає створення додаткової мовленнєвої доріжки, що накладається на оригінальну, при цьому глядач може чути обидві доріжки [1, с. 181]. Закадровий переклад має комплексний характер і вимагає від перекладача уважності, збереження найбільшої інформативної точності і забезпечення функціонально-комунікативного та естетичного впливу тексту перекладу. Що стосується його переваг, до них належить точна передача змісту фільму. Таким чином, кожен з видів аудіовізуального перекладу, маючи свої переваги, супроводжується певними труднощами, які має вирішити перекладач, спираючись на прагматику вихідного тексту та реципієнта, для якого здійснюється переклад.

Для різних типів аудіовізуальних текстів використовуються різні види перекладу. При перекладі театральних вистав, повнометражних та короткометражних фільмів і серіалів перевага надається дублюванню, при перекладі телевізійних програм використовується як дублювання, так і субтитрування, зокрема документальні програми, інтерв'ю та новини зазвичай перекладаються з використанням закадрового перекладу. Більш того, у різних країнах перевага надається використанню різних видів аудіовізуального перекладу. Так, у великих країнах з розвинутою економікою зазвичай використовують дублювання, а у менших країнах з нижчим рівнем життя переважає субтитрування та закадровий переклад, адже вони вимагають менших фінансових витрат [14, с. 8].

В контексті розвитку аудіовізуального перекладу в Україні, після здобуття нею незалежності тривалий час основним типом перекладу аудіовізуальних текстів залишався закадровий переклад. Лише у 2006 році з'явився перший мультфільм «Тачки», дубльований українською мовою. Це

стало початком стрімкого поширення дублювання в Україні і сьогодні цей вид аудіовізуального перекладу є основним у нашій країні [14, с. 9].

Що стосується Китаю, то до 1949 року перегляд кінофільмів там супроводжувався синхронним перекладом через навушники, якими були обладнані крісла кінотеатрів. На початку 1949 року Чанчуньська кіностудія (长春电影制片厂), заснована японською армією у період окупації Китаю, почала дублювати іноземні фільми китайською мовою. Згодом у Шанхайській кіностудії (上海电影制片厂) також з'явився свій відділ дублювання. Субтитрування не використовувалось у Китаї через невисокий рівень освіченості населення і через наявність у регіонах країни місцевих мов, носії яких мали труднощі з читанням китайських ієрогліфів. Тому основним видом перекладу імпортованої продукції в Китаї було і залишається дублювання. До 1966 року Китай переважно імпортував і дублював фільми з СРСР та інших країн-учасниць Варшавського договору. У 1957 році відділ дублювання вийшов зі складу Шанхайської кіностудії і відтоді є єдиною в Китаї незалежною студією дублювання, на яку припадає дві третини усього об'єму кінопродукції, що дублюється. Третину, що лишилася, дублюють студії «Чанчунь» (长春电影制片厂), «Пекін» (北京电影制片厂), «Баї» (八一电影制片厂), «Емей» (峨眉电影制片厂), «Чжуцзян» (珠江电影制片厂). У 1980-х – першій половині 90-х років дубльована західна телепродукція користувалась величезним попитом у глядачів, що стало причиною появи великої кількості дубльованих західних телепрограм на китайському телебаченні. Починаючи з середини 1990-х років, рейтинг популярності західної телепродукції в Китаї падає, оскільки китайський уряд стимулює національне кіно- і телевиробництво, забороняючи транслювати іноземні програми в прайм-тайм. Китайські продюсери досить обмежені у коштах і найчастіше закупають дешеву західну телепродукцію. Проте професійне китайське дублювання все ж відрізняється високою якістю і китайські актори, що дублюють фільми, часто стають національними зірками [23, с. 19–20].

Підсумовуючи вище зазначене, можна зробити висновок, що аудіовізуальний переклад наразі є дуже затребуваним видом перекладацької діяльності. Основна особливість аудіовізуального перекладу – одночасна передача інформації через два канали – слуховий та зоровий, тому кінопереклад не є простим семантичним перекодуванням тексту оригіналу, а являє собою комплексний творчий процес. Окрім врахування усіх вербальних та невербальних компонентів та їхньої адекватної передачі мовою перекладу, перекладач також має володіти певною технічною компетенцією. Вибір виду аудіовізуального перекладу зазвичай залежить від жанру аудіовізуального продукту або від країни, що здійснює переклад. Проте на сьогоднішній день у всьому світі найчастіше використовується дублювання, воно має велику потенціальну аудиторію і відрізняється високою якістю кінцевого продукту, що створює ілюзію того, що аудіовізуальний текст був з самого початку знятий мовою перекладу.

### 1.3. Специфіка комедійних кіножанрів

Комічне існує в кіно у різних видах та формах, воно може бути частиною майже будь-якого фільму, і його частка варіюється в залежності від жанру, тону та художньої ідеї кінофільму. Жарти і комічні елементи можуть використовуватися в якості драматичного прийому для того, щоб дати героям та глядачам можливість перепочити і заспокоїтися після напружених подій, при цьому вони не порушують загальну атмосферу розповіді. У пригодницьких фільмах, бойовиках, науковій фантастиці комічний аспект часто реалізується через другорядного персонажа. Використання даного прийому робить сюжет динамічнішим і дозволяє зберегти серйозне амплуа головних дійових осіб, в такому випадку, комічне виступає лише у якості допоміжного засобу. Що стосується кінокомедії, то в ній комічне є ключовим виражальним засобом.

Кінокомедія (喜剧电影) – це жанр кінематографу, головна мета якого – не лише розважити глядача, але і викликати у нього сміх для провокування так званого комічного ефекту, який досягається за допомогою різноманітних

прийомів драматургічного та технічного характеру, наприклад, гіпертрофованої демонстрації актором певних людських якостей, режисури та конструювання комічних ситуацій, а також поєднання несумісного в реальному житті [2, с. 3]. Одним зі смислових елементів жанру є комічні прийоми, які можуть серед інших елементів виступати пріоритетними або вторинними. Цією структурною особливістю визначається різновид кінокомедії і особливості використання основних виражальних засобів [10, с. 100]. Характерною рисою кінокомедій є значна роль у них вербального компоненту. З цього приводу Б. М. Ейхенбаум зазначає, що «досвід, між іншим, вказує на те, що комічні фільми більше за інші мають потребу у розмовних надписах, і надписи ці іноді значно посилюють комічний ефект» [40, с. 21].

За типологією І. А. Книгіна, існують наступні жанри комедії: антична комедія; комедія-балет; побутова комедія; комедія масок, або комедія дель арте; комедія ідей; комедія інтриги, або комедія положень; комедія звичаїв; комедія «плаща і шпаги»; сатирична комедія; сентиментальна комедія; слізна комедія; вчена комедія; комедія характерів [22, с. 111]. Російський кінорежисер Ю. М. Беленький, у свою чергу, зазначає, що у поданій класифікації не згадуються такі види комедії, як чорна комедія, скетч, стендап-комедія тощо. Він вважає, що недолік більшості типологій пов'язаний не лише з проблемою термінології, але і з параметрами класифікації та пропонує розподіляти види комедії за такими ознаками: антураж (побутова комедія, комедія «плаща і шпаги»); драматургічна структура (комедія положень, характерів, комедія масок); типологія комічного (сатирична комедія, фарс, слізна або сентиментальна комедія); виконання (театральні драматичні п'єси, скетч-шоу, стендап-комедії) [3, с. 122].

Що стосується саме кінокомедій, то за тематикою вони поділяються на такі жанри: музична комедія, романтична комедія та ексцентрична комедія як її піджанр, пародія, чорна комедія, лірична комедія, буфонада, комедія жахів, пригодницька комедія та кримінальна комедія як один з її різновидів, молодіжна комедія, трагікомедія, сатирична комедія тощо [10]. Якщо

розглядати кінокомедії в контексті східної культури, то в китайській кіноіндустрії традиційно виділяють наступні жанри: 讽刺喜剧片 (сатирична комедія), 抒情喜剧片 (лірична комедія), 轻喜剧片 (легка комедія), 音乐喜剧片 (музична комедія), 亲自喜剧片 (сімейна комедія), 闹剧片 (комедія-фарс), 爱情喜剧片 (романтична комедія), 脱险喜剧片 (ексцентрична комедія) [45, с. 905].

У найбільшій кількості прийоми, які слугують наростанню комізму, інтегровані в сюжет ексцентричної кінокомедії. Цьому комедійному кіножанру та комедії-пародії притаманний доволі умовний характер конфліктів, певна комічна невідповідність вкладається в їхній сюжет задля інформування глядача стосовно міри умовності твору [10, с. 101]. Беручи до уваги ліричну комедію, яка тяжіє до меншої міри умовності, слід зазначити, що конфлікт в ній, як правило, взагалі не є комічним. У таких фільмах співвідношення драматичних (тих, що виражають природу основного конфлікту) та умовних, комічних (тих, що пов'язані з незвичайною лінією поведінки головного героя) елементів зазвичай не порушується. Для ліричної, а також пригодницької комедії характерне короткочасне переключення уваги глядача на комічний прийом, що створює необхідну контрастність і надає певну новизну основному змісту твору, не пов'язаному з комізмом. Але найяскравіше цей структурний принцип виявляється у такому жанрі кінокомедії як трагікомедія, завдяки різкому контрасту між основними змістовими елементами та комічними прийомами. Вони розгортаються у часі не лише послідовно, але і паралельно – у випадку, якщо прийом комічний за формою, але передбачає розуміння глядачем трагічності подій [10, с. 102]. Таким чином, відмінність у тематиці кінокомедій спричинює те, що в них використовуються різні прийоми для досягнення комічного ефекту.

Незалежно від жанру, усі кінокомедії мають деякі спільні особливості, що відрізняють їх від інших кіножанрів. У кожній з них використовуються певні прийоми для досягнення комічного ефекту, серед яких найбільш поширеними є пародії, жарти, трюки, іронія, сатира. Кінотексту жанру притаманна сувора

послідовність, що підтримує наростання емоційного збудження на визначених часових проміжках кінофільму. Також кінокомедіям характерний високий рівень розповідності, що передбачає наявність структурних компонентів, характерних для драматургії сюжетного типу [10, с. 100].

Кінокомедія як аудіовізуальне втілення сміхової культури виконує такі функції: виховання членів суспільства (кінокомедія, хоча вона інколи і буває абсурдною, не лише смішить, але і змушує людей замислитися про важливі аспекти життя та засвоїти певні соціальні норми); деконструкція та критика реальності (кінокомедія, дозволяючи побачити звичне з іншого боку, допомагає подолати протиріччя між очікуваннями та реальністю і сприяє деконструкції існуючих штампів та стереотипів); релаксація та психологічний захист (кінокомедії дають змогу відволіктися від повсякденних справ і турбот та провести свій час в позитивній атмосфері); катарсис (якщо піддати сміху об'єкт, що викликає страх, то страх може послабитися). Кінокомедії також виконують аксіологічну функцію, функцію трансляції соціально-культурного досвіду, а також функцію соціальної інтеграції [2, с. 5]. Остання полягає в об'єднанні певної соціальної групи довкола важливої проблеми, порушеної в кінокомедії. Хоча формою вираження цих проблем є сміх, вони можуть стосуватися серйозних аспектів людського життя. Вплив кінокомедії на індивідів визначається також і специфікою екранної культури, частиною якої вона є. На екрані можна показати об'єкт не лише з фотографічною точністю, але і зробити це одночасно з декількох ракурсів, максимально реалістично відтворюючи оточуючу дійсність.

У нашому дослідженні ми розглянемо особливості перекладу китайських кінокомедій на прикладі серіалу «小爸爸» [Xiǎo bàba] («Маленький татусь») відомого китайського режисера Вень Чжана (文章). Головні ролі у серіалі виконують Вень Чжан (文章), Ма Ілі (马伊俐), Чжу Цзяюй (朱佳煜), Ван Яоцін (王耀慶) та інші. Жанр серіалу визначають як «都市亲子爱情喜剧» (міська сімейна романтична комедія). Серіал складається з 33 пов'язаних між собою

серій і розповідає про чоловіка, життя якого змінилося після несподіваної появи у ньому його маленького сина. Ця кінокомедія поєднує в собі декілька жанрів комедії, а отже може зацікавити як дітей, так і дорослих, викликаючи не лише сміх, але і сльози.

Таким чином, кінокомедія – це жанр кінематографу, у якому зображуються явища, які належать до категорії комічного. Для досягнення комічного ефекту, у кінодискурсі активно використовуються різноманітні прийоми, а саме: жарти, трюки, пародії, іронія, сатира (політична зокрема). Важливу роль у кінокомедіях відіграє вербальний компонент. Кінокомедії поділяються на велику кількість жанрів або видів, кожен з яких має свої тематичні та структурні особливості. Видом кінокомедії визначається структура кінофільму та комічні прийоми, до яких вдаються творці продукту. Усі кінокомедії виконують певні соціальні функції, звертаючи увагу людей на важливі і актуальні проблеми сучасності та руйнуючи усталені штампи та стереотипи у житті та кіно.

#### 1.4. Вербальні засоби творення комічного

Кінокомедії відрізняються від кінофільмів інших жанрів наявністю мовних та позамовних засобів творення комічного. Що стосується невербальних прийомів, то відомий західний вчений Р. Александер до них залучає візуальні, музичні та кінетичні засоби [41, с. 17]. До них належать міміка, пантоміма, тональність, тон, паузи, пози тощо. Невербальні засоби підсилюють мовну комунікацію, доповнюють зміст, підтверджують чи заперечують інформацію. Вони допомагають зрозуміти справжні почуття мовця.

У свою чергу, мовні засоби Р. Александер поділяє на лінгвістичні та нелінгвістичні. У першому випадку, комічний ефект досягається внаслідок використання певного мовного механізму. У другому випадку, комічне виникає у результаті порушення логічних зв'язків. Однак автор зазначає, що такий поділ мовних засобів на лінгвістичні та нелінгвістичні носить евристичний характер і

далі обмежується використанням загального терміну «вербальний гумор» [41, с. 16].

У комедійних кіно текстах найчастіше домінують саме вербальні інструменти творення комічного. Звичайні загальноживані слова та структури набувають комічності насамперед завдяки їхній метафоризації та багатозначності. Гумор виникає за рахунок окремих слів, які набувають додаткового забарвлення у комічному середовищі, та непорозумінь, що виникають у ході розмови персонажів.

Проблему досягнення комічного ефекту за допомогою вербальних засобів неодноразово порушували у своїх працях такі науковці як Ю. І. Білодід [4], Н. В. Гуйванюк та Ю. М. Пацаранюк [12], О. Т. Тимчук [37] та багато інших. Існує декілька підходів до класифікації мовних засобів творення комічного. В. О. Самохіна виокремлює фонетичний, лексичний та текстово-дискурсивний рівні [32, с. 17]. У свою чергу, О. І. Уланович та С. В. Змитракович [38, с. 250–251] поділяють вербальні засоби творення комічного на фоносемантичні, лексико-семантичні та граматично-синтаксичні. Дослідниці зазначають, що «комічний ефект в кінодіалозі досягається переважно шляхом інтегративного використання потенціалу вербальних засобів різних рівнів» [38, с. 251]. На відміну від інших, В. І. Санніков у своєму дослідженні окрім лексичного, морфологічного та синтаксичного рівнів, виділяє також і стилістичний рівень, на якому комічний ефект досягається за рахунок вкраплень з іншого функціонального стилю, використання зниженої лексики, евфемізмів, штампів, цитат [33, с. 457–483]. У нашому дослідженні ми використовуватимемо саме класифікацію В. І. Саннікова, адже вона найбільш повно дозволяє розподілити рівні перекладацьких трансформацій в межах комічного ефекту. А отже, вважатимемо, що вербальні засоби комічного поділяються на такі рівні: лексичний, граматичний (морфологічний та синтаксичний) і стилістичний.

Розглядаючи лексичний рівень, перш за все, необхідно звернути увагу на використання спеціалізованих термінів, іншомовної лексики, власних назв, тропів. У якості вербального засобу лексичного рівня у комічних текстах

широко використовується емоційно-експресивна лексика – «стилістично забарвлені лексеми, які характеризуються наявністю в них додаткового конотативного значення, певних емоційних відтінків» [5, с. 4]. Емоційне мовлення нерідко стає основою кумедності персонажів у кінофільмах комедійного жанру. Для досягнення комічного ефекту часто має місце поєднання в одному контексті книжно-термінологічної та розмовно-просторічної лексики. Влучно висміюються явища дійсності за допомогою фразеологізмів та каламбурів – жартів, заснованих на використанні в одному контексті різних значень одного слова або різних слів і словосполучень, тотожних або схожих за звучанням [33, с. 490]. Каламбур є багатокомпонентним утворенням і має багато видів, деякі з яких відносять не до лексичного рівня, а до фонетичного або синтаксичного. Іншим поширеним лексичним засобом у кінокомедіях є малапропізм – заміна слів іншими близькими за звучанням словами, проте відмінними за змістом й відтак недоречними у відповідному контексті [31, с. 282]. Особливо активно для реалізації комічного ефекту в кінокомедіях використовуються антоніми, синоніми, епітети, метафори, метонімії, перифрази, порівняння.

На граматичному рівні вербальні засоби поділяються на морфологічні та синтаксичні. Гумор на морфологічному рівні виникає за рахунок смішного осмислення морфем, які на стиках слів можуть трактуватися по-різному. До морфологічних засобів належать словоформи, смислова подвійність, омоформія. За В. З. Санніковим, на морфологічному рівні комічною властивістю може володіти спотворення словоформи (її опущення або розчленування), порушення або підміна морфологічних значень, гра з семантикою морфологічних категорій [33, с. 63–76]. Щодо синтаксичного рівня, то він представлений такими мовними засобами творення комічного: транспозиція синтаксичних структур, риторичні питання, відокремлені синтаксичні конструкції, вставні речення, речення зі вставними словами і словосполученнями, неповні речення, розгорнуті синтаксичні конструкції з різними видами зв'язку [28, с. 78]. А. В. Сергієнко до мовних засобів синтаксичного рівня у комедійних творах

відносить також приєднання конструкцій, зевгму, інверсію та перерахування, повтори, ампліфікацію, антитезу, асиндетон, полісиндетон, еліпсис, умовчання [34, с. 15]. Крім того, на синтаксичному рівні комічний ефект може досягатися за допомогою явища синтаксичної омонімії, синтаксичної компресії, інтонації, порядку слів, помилок в узгодженні елементів, що поєднуються між собою [33, с. 107–120].

Що стосується стилістичного рівня, то на ньому комічний ефект може досягатися за рахунок використання у мовленні стилістично забарвленої лексики або невідповідних ситуації вкраплень з інших функціональних стилів, прийому стилізації.

Отже, у нашому дослідженні ми аналізуємо вербальні засоби творення комічного на таких рівнях: лексичний, морфологічний, синтаксичний та стилістичний. Серед лексичних засобів особливо активно для реалізації комічного ефекту використовуються тропи, фразеологізми, каламбури, емоційно-експресивна лексика, діалектизми, просторіччя, власні назви. Засоби морфологічного рівня представлені спотворенням слів, порушенням або підміною морфологічних значень, смисловою подвійністю. Мовні засоби творення комічного рівня на синтаксичному рівні, у свою чергу, включають приєднання конструкцій, інверсію, перерахування, повтори, еліпсис, синтаксичну омонімію та порядок слів. Засоби стилістичного рівня представлені стилістично забарвленою лексикою, вкрапленнями з інших функціональних стилів.

## **Висновки до першого розділу**

У теоретичній частині нашої роботи ми проаналізували категорію комічного у контексті західної та східної культур. Визначення поняття «комічне» важко назвати однозначним. Представники різних наукових галузей знань по-різному тлумачать даний феномен. У процесі дослідження нами було взято за основу визначення А. О. Островської, яке трактує, що: «Комічне – це категорія естетики, яка характеризує той аспект естетичного освоєння світу, що супроводжується сміхом без співчуття, страху і пригнічення». Було виявлено, що традиційно виокремлюють два види комічного: гумор і сатиру. Проміжне положення між гумором і сатирою займає іронія. Китайські вчені зазвичай поділяють комічне на такі види: 幽默 (гумор) та 讽刺 (іронія, сатира, сарказм). Нами також були проаналізовані і визначені основні особливості гумору, сатири, сарказму та іронії.

У ході дослідження ми виявили, що більшість досліджень категорії комічного присвячено вивченню засобів досягнення комічного ефекту у літературних творах. Ми ж у своїй роботі зосереджуємо увагу на засобах, що використовуються для реалізації комічного в кінотекстах. Що стосується особливостей аудіовізуального перекладу, то ми дійшли висновку, що він є особливим типом перекладу, адже окрім власне тексту він містить екстралінгвістичні компоненти і технічну складову. Ми виявили, що існує декілька видів аудіовізуального перекладу: дублювання, субтитрування та закадровий переклад. Вибір виду перекладу кінопродукції залежить від типу аудіовізуального тексту та від країни, що здійснює переклад.

У розділі було також розглянуто поняття кінокомедії та схарактеризовано основні особливості жанру. До найпоширеніших видів кінокомедії належать: музична комедія, романтична комедія, ексцентрична комедія, чорна комедія, лірична комедія, сатирична комедія, сімейна комедія. Вони відрізняються тематикою і структурою, а також прийомами, що використовуються для досягнення комічного ефекту. Незалежно від виду, усі кінокомедії виконують важливі соціальні функції, а саме: виховання членів суспільства, деконструкція та критика реальності, релаксація та психологічний захист, а також суспільна

інтеграція. У якості матеріалу для роботи ми обрали китайський серіал «小爸爸» («Маленький татусь»), жанр якого визначають як «都市亲子爱情喜剧» (міська сімейна романтична комедія).

Проаналізувавши існуючі класифікації вербальних засобів творення комічного, ми вирішили, що наше дослідження ґрунтуватиметься на поділі мовних засобів у кінокомедіях на такі рівні: лексичний, граматичний (синтаксичний і морфологічний) та стилістичний. Нами було визначено, що до засобів лексичного рівня відносять тропи, фразеологізми, емоційно-експресивну лексику. На морфологічному рівні використовується спотворення словоформ, смислова подвійність тощо. Серед засобів на синтаксичному рівні виділяють приєднання конструкцій, інверсію, повтори, еліпсис. А до засобів стилістичного рівня відносять стилістично забарвлену лексику та вкраплення з інших функціональних стилів. Поєднуючись з невербальними компонентами, мовні засоби усіх рівнів є основою досягнення комічного ефекту у комедійних кінофільмах.

## **РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ КОМІЧНОГО В КИТАЙСЬКОМОВНИХ КІНОКОМЕДІЯХ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

Проблема адекватного і якісного перекладу аудіовізуальних текстів комедійного жанру є дуже актуальною на сучасному етапі розвитку лінгвістики. Саме тому другий розділ нашої роботи буде присвячений аналізу перекладацьких прийомів і трансформацій, що використовуються для перекладу китайськомовних кінокомедій. А також ми порушимо і запропонуємо свої шляхи вирішення проблеми неперекладності комічного.

## 2.1. Перекладацькі трансформації при перекладі китайських кінокомедій

Для адекватної передачі вербальних засобів творення комічного усіх рівнів і збереження авторського задуму перекладачі вдаються до застосування перекладацьких трансформацій. Вони полягають в зміні формальних або семантичних елементів тексту при збереженні інформації, що передається. Трансформації поділяються на: лексичні, граматичні, стилістичні, семантичні та змішані (за характером відхилення від міжмовних відповідностей) та перестановки, додавання, заміни, опущення (за формальними ознаками) [36, с. 407]. Працюючи з кінотекстом комічного жанру, перекладач має прагнути досягти не лише адекватності перекладу, але і його еквівалентності з текстом оригіналу. Обов'язковим є збереження авторського задуму і таке смисловідтворення тексту оригіналу, яке буде доступним для сприйняття представникам іншої мовної культури. Саме мовні засоби у цьому контексті є смисловідтворювальним комплексом, що реалізує авторські комунікативно-прагматичні установки [20, с. 50], тому їхнє адекватне відтворення у тексті перекладу є одним із основних завдань перекладача.

### 2.1.1. Лексичні трансформації

До найпоширеніших лексичних трансформацій належать: конкретизація значень, генералізація значень, додавання, вилучення, перестановка слова. *«Конкретизація значення – це лексична трансформація, внаслідок якої слово (термін) ширшої семантики в оригіналі замінюється словом (терміном) вузької*

семантики» [17, с. 39]. Як приклад візьмемо уривок з розмови між героями серіалу (див. Додаток 2):

Оригінал	Переклад
齐大胜：怎么样，人接着没有？是不是一出关口，人家就冲你扑了过来，完了四目相对来了一口深深的大吻，结果人家当场给你包下。 于果：滚蛋你 <b>脑子有泡</b> 吧。	Ці Дашен: Ну що, зустрів її? Вона тільки вийшла з терміналу і одразу кинулася до тебе, ви зустрілися поглядами і злилися у глибокому поцілунку і, врешті-решт, вона тебе обійняла, вірно? Юй Го: Йди у баню, <b>дурню</b> .

Юй Го у своїй репліці вживає образний китайський вираз «**脑子有泡**» [nǎozi yǒu pào] (букв. «піна у голові»), натякаючи на безглуздість слів свого співрозмовника. На нашу думку, цей вираз у наведеному реченні доречніше замінити одним словом «дурень», таким чином конкретизуючи значення. Така лексична трансформація дозволяє українському глядачу більш точно зрозуміти настрій і мотив героя, робить репліку кумеднішою.

Пропонуємо розглянути інший приклад конкретизації (див. Додаток 17):

Оригінал	Переклад
迈克：不不不，我们曾经打了一个赌关于泰勒和女人。是这样，我们在斯坦福大学读书的时候泰勒从来没有跟女孩子约过会，他甚至不跟我们看 <b>三级片</b> ，他也不说他有女朋友，所以我们慢慢地开始怀疑他的倾向，你明白我的意思吗？	Майк: Ні, ні, ні, ми колись побилися об заклад стосовно Тейлора і жінок. Справа в тому, що коли ми навчалися у Стенфордському університеті, Тейлор ніколи не зустрічався з дівчатами, він навіть не дивився з нами <b>фільми для дорослих</b> , він також не казав про те, що у нього є дівчина, тому ми поступово почали сумніватися в його нахилах, розумієш, що я маю на увазі?

Китайське поняття «三级片» [sānjí piàn] (букв. «фільми третьої категорії») у даному випадку конкретизується і перекладається як «фільми для дорослих», адже пересічному українському глядачу не буде зрозумілим, про які саме три категорії кінофільмів йде мова у серіалі, йому потрібне більш точне пояснення. А запропонований переклад допоможе швидше зрозуміти, про що саме йде мова, і правильно розтлумачити сенс жартівливої репліки Майка.

Яскравим прикладом конкретизації також є різний переклад слова «玩意儿» [wányìr] (букв. «річ, штука») у залежності від контексту у наступному уривку (див. Додаток 24):

Оригінал	Переклад
老板：哎我说你干什么玩意儿的一趟一趟的咋回事啊？	Начальник: Гей, що за <b>маячня</b> тут коїться, чого ти туди-сюди бігаєш, що відбувається?
工作者：不是我吃那个于果哥做那匹萨肚子难受。	Робітник: Я з'їв піцу, приготовану Юй Го, і тепер дуже болить живіт.
老板：你吃于果做的啥玩意儿？	Начальник: Що за <b>гидоту</b> , приготовану Юй Го, ти з'їв?
工作者：匹匹萨。	Робітник: П-піцу.
老板：哎哟，你个傻玩意儿，你怎么那么傻呢……	Начальник: Ой, ти, <b>дурню</b> , чого ж ти такий недоумкуватий…

У наведеному уривку синонімічний переклад одного і того самого слова робить український варіант більш зрозумілим і природним та позбавляє його тавтології, при цьому зберігається невимущена манера мовлення персонажа. Такі лайливі слова є основою кумедності репліки, адже вони дуже точно передають мовлення звичайного китайського робітника – начальника Юй Го, що дуже завзято критикує свого підлеглого за його нерозумний вчинок.

Протилежною до конкретизації є *генералізація значень* – лексична перекладацька трансформація, внаслідок якої слово із вузьким значенням, що перекладається, замінюється на слово із ширшим значенням [17, с. 306].

Наведемо приклад такої трансформації у серіалі (див. Додаток 5):

Оригінал	Переклад
齐大胜：哎，你慢点行吗？一会儿我结账，你看你跟 <b>饿死鬼投胎</b> 似的。 于果：难得成吗？难得逮着你请我吃会串儿.....	Ці Дашен: Гей, ти можеш їсти повільніше? Я скоро сплачу рахунок, подивися на себе, ти наче <b>ненажера</b> . Юй Го: Таке буває рідко, гаразд? Ти рідко запрошуєш мене на шашлики...

В цьому прикладі зміст словосполучення «饿死鬼投胎» [è sǐ guǐ tóu tāi] (букв. «дух людини, що померла від голоду і перейшла у наступне втілення») можна виразити одним загальним словом «ненажера», роблячи переклад більш зрозумілим і ближчим для українського глядача, і зберігаючи при цьому комічний компонент.

Розглянемо наступний приклад (див. Додаток 11):

Оригінал	Переклад
于建国：太像了，这还鉴定什么？跟你小的时候一个德行，哈哈。哎哟，我本来以为我这辈子算是抱不上大孙子了，这次可好了，真是的，哈哈。你从小到现在没少干那 <b>出格的事</b> 给我惹了多少麻烦啊，唯独这一回啊，哈哈。	Юй Цзяньго: Дуже схожий, яка тут потрібна експертиза? <b>Точно</b> ти у дитинстві, ха-ха. Ой-ой, я вже думав, що і не обійму в цьому житті онука, це так вчасно, справді, ха-ха. Ти з дитинства постійно робив різні <b>капості</b> , що приносили мені багато проблем, але не в цей раз, ха-ха.

У наведеному прикладі можна побачити використання прийому генералізації. Це репліка дідуся Юй Цзяньго, який тільки-но дізнався, що у нього є онук і прийшов подивитися на нього. Він звертається до свого сина, вказуючи на його схожість у зовнішності і поведінці з хлопчиком. Вираз «跟... 一个德行» [gēn...yīgè déxing], що має у своєму складі діалектизм «德行» [déxing] і дослівно перекладається: «така ж сама погана поведінка, як і у...», у даному контексті піддається узагальненню і замінюється словом «точно», при

цьому не втрачається відтінок значення і комічний компонент, закладені в оригіналі. У цій самій репліці є ще один приклад генералізації: значення словосполучення « 出格的事 » [chūgé de shì] (букв. «справи, що порушують певні норми») перекладається загальним словом «капості». Така трансформація допомагає дуже влучно передати жартівливі слова дідуся.

Іншим лексичним прийомом, що використовується при перекладі, є *додавання*. Трансформація додавання полягає у введенні в переклад лексичних елементів, що відсутні в оригіналі, з метою правильної передачі смислу речення, що перекладається, та дотримання мовленнєвих і мовних норм, що існують в культурі мови перекладу [17, с. 309]. Наведемо приклад лексичної трансформації додавання у матеріалі дослідження (див. Додаток 1):

Оригінал	Переклад
齐大胜: .....哎, 你有女朋友了, 好吗? 啊你说这种一脚踩两船道德败坏的事是人能干的吗? 于果: 那要换是你, 你干吗? 齐大胜: 干啊	Ці Дашен: Гей, у тебе є дівчина, гаразд? То ти кажеш, що можна так аморально вчинити, сісти одразу на два стільці? Юй Го: То якби ти був на моєму місці, ти б так вчинив? Ці Дашен: Вчинив би.

У наведеному прикладі Ці Дашен переконує свого товариша Юй Го в тому, що йому не слід їхати до аеропорту зустрічати колишню дівчину, але у той самий час не заперечує, що сам би поїхав, якби опинився на місці друга. Юй Го звертається до нього: «那要换是你» [nà yào huàn shì nǐ] (букв. «то якби це був ти»). У даному випадку фрагмент імпліцитного смислу оригіналу знаходить в тексті перекладу вираження на поверхні. Це виявляється у додаванні обставини «на моєму місці» у репліці Юй Го. При цьому, смисл оригіналу не змінюється, а комічний компонент зберігається.

Пропонуємо розглянути ще один приклад (див. Додаток 3):

Оригінал	Переклад

齐大胜：兄弟，我能问你一事吗？	Ці Дашен：Братику，можу я у тебе
于果：说。	дещо запитати？
齐大胜：你说咱俩每回吃完饭一到买单的时候你就颠了，原来你是去拯救世界了。	Юй Го：Кажі.
于果：你成心的吧？	Ці Дашен：Кожного разу，коли нам після прийому їжі приносять рахунок， ти одразу <b>кудись тікаєш</b> ， то виявляється， ти йдеш рятувати світ？
齐大胜：打住，我现在特别想知道你把那小背心一撕开的时候，你是唰的	Юй Го：Ти навмисно це говориш？
一下这样的了呢还是唰的一下这样了，哈哈。	Ці Дашен：Припини， мені просто дуже цікаво знати， коли ти розриваєш <b>той маленький жилет Супермена</b> ， ти так робиш чи так？ Ха-ха-ха.

У цьому діалозі можемо побачити два приклади трансформації додавання. По-перше, це додавання у перекладі прислівника «кудись» після дієслова «颠» [diān] – «тікати». Хоча це слово і відсутнє в поверхневій структурі оригіналу, однак його зміст імпліцитно присутній в тексті. Такий прийом у даному реченні допомагає зробити звучання речення перекладу більш природним, комічний компонент при цьому зберігається. По-друге, у репліці Ці Дашена «你把那小背心一撕开的时候» [nǐ bǎ nà xiǎo bèixīn yī sīkāi de shíhou] (букв. «коли ти розриваєш той маленький жилет») при перекладі українською додається також іменник «Супермен», що робить переклад зрозумілішим і кумеднішим. Те, що мова йде саме про жилет Супермена можна зрозуміти і з контексту, однак таке додавання саме у цьому реченні лише допомагає українському глядачу правильно і швидко зрозуміти жарт героя.

Наведемо інший приклад (див. Додаток 31):

Оригінал	Переклад
姗姗：哎呀，叔叔，求求你了，你失恋了，我也失恋了，咱们正好 <b>«失恋 33</b>	Шань Шань：Ох，дядечку，благаю тебе， ти втратив кохану， я також втратила коханого， <b>ми точно наче з</b>

天»呀，我们就在一起嘛，好不好？	комедійного серіалу «Любов не сліпа», давай будемо разом, гаразд?
------------------	---

У даному випадку додавання пов'язане з необхідністю пояснення назви, вжитої у китайському оригіналі. Оскільки український глядач не зрозуміє, що таке «失恋 33 天» [shīliàn sānshísān tiān] – «Любов не сліпа» у даній репліці, необхідно додати словосполучення «комедійний серіал», зміст якого імпліцитно присутній в китайському реченні, тоді реципієнт правильно сприйматиме кумедну репліку дівчини.

Розглянемо ще один приклад (див. Додаток 37):

Оригінал	Переклад
航空站调度员：... 李三妹需要您接机。	Диспетчер аеропорту: ... потрібно, аби ви зустріли Лі Саньмей.
于果：木子李，一二三的三，你妹的妹。	Юй Го: Лі у значенні «слива», Сань у значенні «три» і Мей як у виразі «пішла ти»?
航空站调度员：你妹。	Диспетчер аеропорту: Сам пішов.

У цій репліці додавання в українському перекладі слів «у значенні» та «як у виразі» пов'язане з такою особливістю китайської мови як наявність великої кількості омонімів, що мають абсолютно різні значення. У зв'язку з цим виникає необхідність в уточненні, який саме ієрогліф мається на увазі. Якщо перекладати цю репліку з китайської дослівно, то український глядач взагалі не зрозуміє про що йде мова, тим паче не матиме уяви про те, що у цих словах комічного. Але якщо додати такі пояснювальні слова, то зміст оригіналу не буде спотворений, реципієнт вірно тлумачитиме слова героїв і зрозуміє, до чого вжита остання лайлива репліка дівчини.

Неможливий переклад китайських текстів українською мовою і без такої лексичної трансформації як *вилучення* – виправдане з точки зору адекватності перекладу, в першу чергу норм мови перекладу, усунення в тексті перекладу тих плеонастичних або тавтологічних лексичних елементів, які за нормами

мови перекладу є частинами імпліцитного смислу тексту [17, с. 311].

Розглянемо приклад (див. Додаток 12):

Оригінал	Переклад
于果：真吃啊啊你闲的吧你，我说什 么你信什么啊，你怎么那么缺心眼啊 这孩子啊。你这谁家孩子，这么傻啊？ 怎么回事啊？	Юй Го: Ти що, справді їси? Безтолковий ти, віриш в усе, що я тобі кажу. Чому ти такий недоумок? <b>Чия ти дитина</b> , що така дурна? У чому справа?

У цій репліці Юй Го сварить сина за його наївність. Він питає у хлопчика, в кого він такий нерозумний, вживаючи риторичне питання «你这谁家孩子，这么傻啊?» [Nǐ zhè shéi jiā háizi, zhème shǎ a?]. У перекладі ми використовуємо лексичну трансформацію вилучення, опускаючи слово «家» [jiā] («сім'я»), адже воно лише обтяжує речення, не доповнюючи при цьому зміст. Натомість у запропонованому перекладі зберігається структура риторичного запитання і відтворюється комічний компонент.

Проаналізуємо інший приклад (див. Додаток 8):

Оригінал	Переклад
齐大胜：我对你是一片真情，你要是 不相信的话，你拿把刀把我肚子拉 开，完了把我心、肝、脾、肺、肾都 掏出来给你烩一锅毛血旺让你看看。	Ці Дашен: Я з тобою абсолютно щирий, якщо ти не віриш, розпори мені живіт, дістань звідти серце, печінку, селезінку, легені, нирки і стушкой сичуанську страву «маосюеван», тоді подивишся.

У цьому реченні вилучається слово «刀» [dāo], адже у запропонованому контексті і без уточнення зрозуміло, яку дію має на увазі герой, до того ж, вжитий ієрогліф має декілька варіантів перекладу українською, а саме «ніж, різак, меч». Ми вдаємось до такої трансформації з метою уникнути надмірних подробиць, які не впливають на зміст, адже така пропозиція є жартівливою, і ніхто насправді не буде йому нічим розпорювати живіт.

Наведемо ще один приклад (див. Додаток 18):

Оригінал	Переклад
于果：为了商业上的考虑，爸爸一个人改编成了七个人，这部电影的名字叫做《复仇者联盟》。	Юй Го: З комерційних міркувань тато перевтілювався у фільмі на сімох людей, а назва цього фільму – « <b>Месники</b> ».

У цій репліці наведений уривок з твору Ся Тяня про його тата. Хлопчик перебільшив заслуги батька, аби повихвалитися перед своїми однокласниками. У наведеному прикладі вжита назва фільму «复仇者联盟» [Fùchóuzhě liánméng], однак якщо перекладати її з китайської дослівно, то вона звучатиме як «Ліга месників» і не буде одразу зрозумілою українським глядачам. Тому ми використовуємо трансформацію вилучення, опускаючи у перекладі слово «ліга». Назва фільму одразу стає впізнаваною, і така репліка є смішною для носія української мови.

Іншим лексичним прийомом, що використовується при перекладі, є трансформація *перестановки* (її ще називають пермутацією). Її сутність полягає у тому, що при перекладі лексичні елементи міняються місцями (тобто, змінюють позицію на протилежну) [17, с. 314]. Така трансформація, як правило, має місце у випадку перекладу словосполучень або фраз. Наведемо приклад (див. Додаток 14):

Оригінал	Переклад
齐大胜：怎么样？	Ці Дашен: Ну як?
李三妹：啊，牛。你怎么不上那什么什么什么大舞台叫什么什么	Лі Саньмей: А, круто! Чого ти досі не на великій сцені, на цьому, як його...
齐大胜：哎哟得了吧	Ці Дашен: Ой, годі тобі.
李三妹：“中国好声音”啊。	Лі Саньмей: На « <b>Голосі Китаю</b> ».

У даному прикладі при перекладі назви телепрограми «中国好声音» [Zhōngguó hǎo shēngyīn] (букв. «Китайський голос») відбувається перестановка. Така трансформація допомагає досягти впізнаваності всесвітньо відомої

програми, в якій беруть участь люди, що вміють співати. Завдяки перестановці у цій репліці досягається еквівалентність перекладу і стає зрозумілою жартівлива пропозиція дівчини до Ці Дашена, який насправді не виявив ніяких особливих здібностей у співі, просто розважив жінок в автобусі.

У наступному уривку також була використана трансформація перестановки (див. Додаток 25):

Оригінал	Переклад
老板：还行，还行，挺好吃，咋有股煤油味呢。 于果：那我得把喷枪换了换成用气的。	Начальник: Нічого, нічого, дуже смачна, але чому я відчуваю <b>присмак гасу</b> ? Юй Го: То мені треба замінити пістолет-розпилювач на газовий.

Перекладаючи словосполучення «煤油味» [méiyóu wèi] (букв. «гасовий присмак»), ми вдалися до перестановки його складових елементів. Така трансформація ніяк не впливає на зміст, інформаційна наповненість речення зберігається, репліка не втрачає своєї комічності, при цьому структура словосполучення набуває природного для української мови вигляду.

Таким чином, проаналізувавши вищезазначене, можна зробити висновок, що при перекладі китайськомовних серіалів комедійного жанру активно використовуються різноманітні лексичні трансформації. На матеріалі китайського серіалу «小爸爸» («Маленький татусь») ми визначили шість типів трансформацій: конкретизація значень, генералізація значень, додавання, вилучення, перестановка слова. Найбільш поширеними прийомами, що були використані під час перекладу обраного нами матеріалу, є конкретизація та додавання.

### 2.1.2. Граматичні трансформації

Метою даного підрозділу є аналіз особливостей використання граматичних трансформацій при перекладі китайських кінокомедій українською мовою. Вміння правильно розуміти граматичну будову іншомовних речень та будувати

речення в перекладі є важливою умовою адекватного перекладу. Причинами використання граматичних трансформацій при перекладі китайських текстів українською мовою є: розбіжності в будові мов, у наборі їхніх граматичних категорій, форм та конструкцій; різний обсяг змісту подібних форм і конструкцій у двох мовах. До граматичних трансформацій відносять: компенсацію, зміну порядку слів у реченні, заміну форми слова, заміну слова однієї частини мови словом іншої частини мови.

*Компенсація* – це такий спосіб перекладу, за допомогою якого втрата значення в одній частині речення (тексту) компенсується в іншій його частині [26, с. 26]. Використання даної трансформації можна спостерігати при перекладі речень з китайською питальною конструкцією «是不是» [shìbúshì] (див. Додаток 4):

Оригінал	Переклад
小艾：你们男的是不是天生骨子里就有那种信口雌黄，背信弃义，始乱终弃的这些基因啊？	Сяо Ай: У вас, чоловіків, від природи всередині є ці гени, що відповідають за безвідповідальну балаканину, зрадництво та розваги з жінками, після яких ви їх кидаєте, <b>чи не так?</b>

У наведеному риторичному запитанні конструкція «是不是» [shìbúshì] у тексті перекладу вилучається, однак її значення компенсується сполученням слів «чи не так» в кінці речення. Така граматична трансформація у наведеному прикладі має неабияке значення, адже вона не лише допомагає досягти адекватності перекладу і дотриматися граматичних норм української мови, але і слугує основою кумедності репліки, вербальним засобом творення комічного у якій є риторичне запитання. Адже без передачі цього елемента речення було б розповідним і в ньому не було б нічого смішного.

Іншою граматичною трансформацією, що широко використовується при перекладі китайських текстів українською мовою, є *зміна порядку слів* у

перекладеному реченні у порівнянні з реченням оригіналу. Розглянемо уривок із серіалу (див. Додаток 36):

Оригінал	Переклад
于果：那你觉得上个礼拜咱们见那小护士怎么样啊？	Юй Го: А як тобі та медсестричка, яку ми бачили минулого тижня?
夏天：小吗？太胖了，过商场旋转门的时候都卡住了。	Ся Тянь: Медсестричка? <b>Вона</b> дуже товста, навіть застрягла у розсувних дверях у торговельному центрі, <b>коли проходила повз.</b>

У даній репліці обставина часу «过商场旋转门的时候» [guò shāngchǎng xuánzhuǎn mén de shíhòu] у процесі перекладу змінює свою позицію у реченні. Більш того, у цьому прикладі також можна побачити лексичну трансформацію – додавання займенника «вона» у фразі «太胖了» [tài pàng le]. Такі прийоми використовуються через необхідність дотримання граматичних та стилістичних норм мови перекладу. При цьому комічність слів хлопчика вдається передати українською мовою, репліка звучить природно.

Розглянемо інший приклад (див. Додаток 7):

Оригінал	Переклад
于果:你怎么来了?	Юй Го: Чого ти прийшла?
珊珊的朋友:我怎么来? 我来看一下现代版的陈世美啊。	Подружка Шань Шань: Чого я прийшла? Я прийшла подивитися на підступного зрадника Чень Шимея <b>наших днів.</b>

У цьому уривку подружка Шань Шань прийшла насварити Юй Го за те, що він приховав від своєї дівчини той факт, що у нього є син. Вона саркастично називає його Чень Шимеєм (персонаж китайського театру – підступний зрадник, віроломний чоловік) наших днів. У тексті перекладу змінюється порядок слів – означення «现代版的» [xiàndài bǎn de] (букв. «сучасного випуску») ставиться після означуваного слова. Така трансформація використовується для

дотримання норм синтаксису української мови та досягнення адекватності перекладу, а також простішого сприйняття репліки реципієнтами.

У наступному прикладі також можна спостерігати зміну порядку слів (див. Додаток 24):

Оригінал	Переклад
老板：你吃于果做的啥玩意儿？	Начальник: Що за гидоту, приготовану Юй Го, ти з'їв?

У цій репліці означення «于果做的» [Yú Guǒ zuò de] (букв. «зроблений Юй Го»), що в оригіналі стоїть перед означуваним словом, у перекладі виражене відокремленим означенням і стоїть після іменника, якого стосується. Більш того, підмет і присудок «你吃» [nǐ chī], що в оригіналі стоять на початку речення, в українському перекладі переносяться в кінець. Така граматична трансформація допомагає побудувати речення відповідно до норм мови перекладу, зберігши при цьому емоційне і смислове навантаження, закладене в оригіналі.

Для досягнення еквівалентності перекладу застосовується також така граматична трансформація як *заміна форми слова*. Однак така трансформація не дуже поширена при перекладі в мовній парі «китайська-українська», оскільки в китайській мові відсутні формальні ознаки роду, числа та відмінку. Розглянемо на наступному прикладі особливості перекладу іменників за відсутності категорії числа (див. Додаток 15):

Оригінал	Переклад
于建国：爷爷准备明天过去给你带几个菜过去，都是爷爷的拿手好菜啊。 第一个红烧狮子头。 夏天：啊是狮子啊爷爷不能吃狮子。 狮子是珍惜保护动物。 于建国：第二个菜叫蚂蚁上树。	Юй Цзяньго: Дідусь тобі завтра принесе декілька страв, своїх фірмових. Перша – це «Палаюча голова лева». Ся Тянь: А-а? Лева? Дідусю, не можна їсти лева. Лев – дорогоцінна тварина, що знаходиться під захистом.

夏天：吃蚂蚁好恶心啊。	Юй Цзяньго: А друга стравна називається « <b>Мурахи</b> забираються на дерево». Ся Тянь: Їсти <b>мурах</b> ? Яка бридота.
-------------	--

В іменниках «狮子头» [shīzitóu] – «голова лева» та «蚂蚁» [mǎyǐ] – «мураха» відсутні формальні показники числа, однак ці слова у перекладі мають різні форми. Це пов'язано зі стилістичними аспектами і логічністю перекладу. Для правильного перекладу даних назв необхідні фонові знання, оскільки в контексті немає інформації про те, в якій формі використовуються ці слова. Проаналізувавши інформацію про ці страви, ми вважаємо, що іменник «голова лева» має бути в однині, а «мурахи» - в множині. Запропонований варіант звучить природно для українського глядача і в такому перекладі зрозумілі смішні зауваження хлопчика до слів дідуся.

При перекладі з китайської мови на українську широко використовується *заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови*. Нерідко така граматична трансформація супроводжується частковою або повною перебудовою структури речення, що перекладається. Наведемо приклади з серіалу (див. Додаток 12):

Оригінал	Переклад
于果：真吃啊啊你闲的吧你，我说什么你信什么啊，你怎么那么 <b>缺心眼</b> 啊这孩子啊？	Юй Го: Ти що, справді їси? Безтолковий ти, віриш в усе, що я тобі кажу. Чому ти такий <b>недоумок</b> ?

У цій репліці китайська дієслівно-об'єктна конструкція «**缺心眼**» [quē xīnyǎn] (букв. «бракує розуму і проникливості») замінюється іменником «недоумок». Завдяки такій трансформації, переклад звучить природно, не порушуються граматичні та стилістичні норми української мови. При цьому не спотворюється і зміст оригіналу, реалізується закладений у ньому комічний ефект.

Наведемо ще один приклад заміни слова однієї частини мови на слово іншої частини мови у серіалі (див. Додаток 23):

Оригінал	Переклад
<p>于果：我还回去换身衣服要不这太晦气了是吧。</p> <p>阿姨：谁说晦气呀？我看着你呀穿什么都帅，阿姨告诉你呀，阿姨要是年轻十几岁啊，阿姨一定追你。</p> <p>于果：哎哟喂。</p>	<p>Юй Го: Я піду додому переодягнуся, бо цей одяг надто негарний, так?</p> <p>Тітонька: Хто тобі сказав, що він негарний? На мою думку, ти красивий у будь-чому, тітонька от що тобі скаже, якби я була молодшою на років десять, я би точно за тобою бігала б.</p> <p>Юй Го: О-хо-хо.</p>

У запропонованій жартівливій репліці тітоньки відбувається заміна іменника «阿姨» [āyí] – «тітка», що повторюється тричі, на займенник «я». Така заміна у даному реченні зумовлена нормами слововживання мови перекладу. Завдяки даній трансформації, вдається уникнути тавтології у реченні і досягти адекватності перекладу. При цьому комічний компонент зберігається, і зміст слів героїні не спотворюється.

Таким чином, можна зробити висновок, що у процесі перекладу китайськомовних кінокомедій для досягнення адекватності перекладу і збереження комічного ефекту використовуються різноманітні граматичні трансформації. Поширеними є заміни однієї частини мови на іншу, а також трансформація компенсації. Дуже часто також використовується зміна порядку слів у реченні перекладу порівняно з текстом оригіналу.

### 2.1.3. Стилiстичні трансформації

Для досягнення адекватності та еквівалентності перекладу активно використовуються різноманітні стилістичні трансформації – «такі способи перекладу, за допомогою яких перекладач зміщує стилістичні акценти, нейтралізуючи або, навпаки, актуалізуючи конотативні відтінки значення, або

ж адаптуючи мову перекладу до стилістичних норм, прийнятих у МП» [26, с. 31]. До стилістичних перекладацьких трансформацій належать: дослівний переклад, стилістична нейтралізація, стилістична спеціалізація, стилістична компенсація.

Розглянемо приклади *дослівного перекладу* на матеріалі комедійного серіалу. Більшість слів і словосполучень, які використовуються у досліджуваному кінотексті, передаються за допомогою дослівного перекладу, при цьому зберігається його смислове навантаження і комічний компонент, закладений у ньому. Наприклад, у наступному уривку можемо спостерігати збіг авторського тексту і його перекладу (див. Додаток 9):

Оригінал	Переклад
泰勒：你有男朋友吗？	Тейлор: У тебе є хлопець?
李三妹：没有。我要有男朋友干嘛在这儿傻等你俩小时啊？	Лі Саньмей: Немає. <b>Якби у мене був хлопець, чого б я тебе тут здуру чекала дві години?</b>

У даному випадку відбувається повна передача значення, наприклад – 男朋友 [nán péngyou] / хлопець, 干嘛 [gàn má] / чого б, 傻 [shǎ] / здуру, 等 [děng] / чекати. Дані мовні одиниці легко передати українською мовою за допомогою дослівного перекладу, не порушуючи при цьому стилістичні норми мови перекладу і зберігаючи авторський задум. Однак точна передача авторської інтенції, закладеної в лексико-стилістичних засобах, можлива і в разі більш експресивно забарвлених стилістичних одиниць, наприклад (див. Додаток 19):

Оригінал	Переклад
齐大胜：结论就是狼心未泯，我继续作战。	Ці Дашен: Висновок такий: <b>вовче серце ще не вмерло, я продовжуватиму боротися.</b>
李三妹：你充其量就是一披着狼皮的	Лі Саньмей: <b>Ти максимум вівчарка у</b>

牧羊犬。

вовчій шкурі.

У цьому уривку Ці Дашен порівнює себе з великим сірим вовком, а дівчину, що йому подобається, – з Червоною шапочною. У перекладі дослівно передаються художні засоби, використані в оригіналі, наприклад: «狼心未泯» [lángxīn wèi mǐn] – «вовче серце не вмерло» або «披着狼皮的牧羊犬» [pīzhe láng pí de mùyáng quǎn] – «вівчарка у вовчій шкурі», адже вони без змін будуть зрозумілими українському глядачу. Комічний ефект в українській версії реалізується за допомогою тих самих слів, що і в китайському тексті.

Іншою стилістичною трансформацією, що використовується при перекладі, є *нейтралізація* – мотивована відмова від експресивного, образного або функціонально-стилістичного відтінку у перекладі. Розглянемо приклад (див. Додаток 34):

Оригінал	Переклад
齐大胜：我不干，将来我的事业一定是在中国生根发芽，你知道吗？我一定做到全世界五百强。 哈哈	Ці Дашен: Я не можу, у майбутньому моя фірма точно <b>базуватиметься</b> у Китаї, розумієш? Вона обов'язково стане однією з 500 найкращих компаній у світі. Ха-ха-ха

У наведеному уривку Ці Дашен розповідає про свої грандіозні плани на майбутнє, вихваляється, що в нього буде дуже відома фірма. Він наголошує на тому, що його фірма «生根发芽» [shēnggēn fāyá] (досл. «вкорінитися і пустити паростки») в Китаї, однак при перекладі ми вдаємося до використання трансформації нейтралізації, образність виразу втрачається і передається лише його зміст. Така трансформація пов'язана зі стилістичними нормами мови перекладу.

Протилежною до нейтралізації є стилістична *спеціалізація* – мотивоване використання замість стилістично нейтрального засобу елемента, що має

експресивне, емоційне або функціонально-стилістичне забарвлення. Наведемо приклад (див. Додаток 2):

Оригінал	Переклад
于果：别废话，加俩腰子，五瓶啤酒，要带冰碴的那种。	Юй Го: <b>Годі ляси точити</b> , замов ще дві нирки, п'ять пляшок пива, того, з льодом на поверхні.

У цій репліці Юй Го звертається до свого друга із закликом припинити говорити дурниці і жартувати про його зустріч з колишньою дівчиною. Для того, аби передати розмовний характер слів чоловіка, ми використовуємо стилістичну трансформацію спеціалізації, а саме додаємо його словам «别废话» [bié fèihuà] (букв. «не балакай») експресивності та емоційності. Така репліка звучить природніше і не порушує жартівливий характер і стиль розмови.

Іншою трансформацією, що використовується у процесі перекладу, є стилістична *компенсація*. Вона націлена на заміну одного експресивного засобу іншим. Розглянемо приклад з серіалу (див. Додаток 1):

Оригінал	Переклад
齐大胜：你这要我，我就好意思不见一下。哎，你有女朋友了，好吗？啊你说这种一脚踩两船道德败坏的事是人能干的吗？	Ці Дашен: Якби це був я, мені б вистачило нахабності не зустрітися з нею, гей, у тебе є дівчина, гаразд? То ти кажеш, що можна так аморально вчинити, <b>сісти одразу на два стільці?</b>

У даній жартівливій репліці Ці Дашен радить товаришу не йти на зустріч з колишньою дівчиною, хоча сам би пішов. Він говорить про те, що такий вчинок є аморальним, вживаючи означення «一脚踩两船» [yī jiǎo cǎi liǎng chuán] (букв. «однією ногою стати на два човни»). Для того, аби переклад був якнайбільш ближчим до оригіналу, ми додаємо до нього стилістичний засіб, притаманний українській мові, при цьому досягаючи природності звучання. На перший погляд може здатися, що вираз «сісти одразу на два стільці» нееквівалентний оригіналу, але, насправді, завдяки тотальній компенсації, ми

відтворили експресивний елемент тексту оригіналу і досягли еквівалентності на рівні мети комунікації.

Наведемо інший приклад стилістичної компенсації (див. Додаток 4):

Оригінал	Переклад
齐大胜：啊，那是于果，你不能因为一颗老鼠屎而藐视一锅粥吧。	Ці Дашен: Га, то Юй Го такий, не можна через <b>ложку дьогтю</b> нехтувати <b>цілою бочкою меду</b> .
小艾：我看你也是那颗老鼠屎。	Сяо Ай: На мою думку, ти теж <b>ложка дьогтю</b> .
齐大胜：天地良心，我对天发誓啊，我是那锅粥，倍儿白的粥。	Ці Дашен: Клянуса, божуса, я <b>мед</b> , дуже чистий <b>мед</b> .

У цьому уривку Сяо Ай розчарована вчинком Юй Го і звертається до свого хлопця з зауваженнями стосовно цієї ситуації. Ці Дашен виправдовується і вживає смішний фразеологічний вираз, аби описати свого товариша. У перекладі ми замінюємо китайський чен'юй «一颗老鼠屎, 坏了一锅粥» [yī kē lǎoshǔ shǐ, huàile yī guō zhōu] (букв. «зернятко мишачого посліду зіпсувало каструлю каші» українським фразеологізмом «ложка дьогтю в бочці меду». Таким чином, ми досягаємо стилістичної еквівалентності тексту. Хоча такий переклад і не є еквівалентним на рівні слів, але емоційна характеристика та стилістичний компонент оригіналу повністю відтворені, комічність репліки збережена і доступна для розуміння реципієнту.

Проаналізувавши наведені приклади, можна зробити висновок про важливість використання різноманітних стилістичних трансформацій у процесі перекладу китайських кінокомедій українською мовою. Дослівний переклад, стилістична нейтралізація, спеціалізація та стилістична компенсація допомагають досягти адекватності та еквівалентності перекладу, зберегти стиль мовлення персонажів та відтворити усі мовні засоби, використані у тексті оригіналу.

## 2.2. Проблема неперекладності комічного

У попередньому підрозділі ми розглянули та проаналізували лексичні, граматичні та стилістичні трансформації, що використовуються для перекладу китайських аудіовізуальних текстів українською мовою. Однак, для того, аби досягти адекватності перекладу комічного, недостатньо використовувати ті ж засоби, що є у першотворі. В результаті постає проблема неперекладності та безеквівалентності, насамперед, коли йдеться про національний гумор та культурно-специфічні реалії, що можуть здатися незрозумілими іншомовним глядачам у разі дослівного перекладу. Переклад комедійних текстів передбачає знання особливостей культури країни. Тому перекладач має володіти не лише високим рівнем знання мови, але і міжкультурною компетенцією, знаннями з історії, літератури, розуміти особливості національного гумору і вміти його відтворити. Переклад аудіовізуального комедійного тексту також ускладнюється неможливістю додати коментар до певних слів, подати інформацію про певну культурну особливість чи пояснити сенс жарту.

У матеріалі дослідження нам траплялися жарти, побудовані на китайських власних назвах, реаліях і культурних особливостях. Ми виділили два варіанти перекладу таких жартів:

- 1) Буквальний переклад із додаванням коментаря;
- 2) Адаптація жарту для збереження атмосфери, присутньої в оригіналі.

Розглянемо приклади власних назв і реалій у складі жартів, вжитих у серіалі, в яких був використаний перший спосіб перекладу: 天安门 [Tiān'ānmén] ми переклали як *Ворота Небесного спокою Тяньаньмень* (див. Додаток 29), 孙悟空 [Sūn Wùkōng] – як *Цар Мавп Сунь Укун* з роману «Подорож на Захід» (див. Додаток 30), 哪吒 [Nézhā] – як *бог-драконоборець Нечжа* (див. Додаток 16), 陈世美 [Chén Shìměi] – як *підступний зрадник Чень Шимей* (див. Додаток 7), 毛血旺 [máoxuèwàng] – як *сичуанська страва «маосюеван»* (див. Додаток 8) тощо. В усіх цих прикладах китайські назви культурних реалій та власні імена транскрибуються українськими літерами і поряд додається пояснення з

декількох слів стосовно їхнього значення. У більшості випадків вдається зберегти комічний компонент і сенс неперекладних елементів є зрозумілим українському глядачу.

Розглянемо другий варіант перекладу комічного у серіалі – *адаптацію жарту для збереження атмосфери, присутньої в оригіналі*. Наведемо приклад (див. Додаток 35):

Оригінал	Переклад
老板：那你打算怎么办呐？ 于果：凉拌呗。	Начальник: <b>То що ти збираєшся робити?</b> Юй Го: <b>Знімати штани і бігати.</b>

У даному діалозі можемо побачити адаптацію жартівливої репліки Юй Го під українську аудиторію. Наприклад, жаргонізм «凉拌» [liángbàn] (букв. «холодна страва в соусі»), що у китайській мові часто використовується для відповіді на запитання «怎么办?» [Zěnmě bàn?] і сприймається носіями мови у значенні «нічого не поробиш», відтворений в українському перекладі за допомогою дотепної фрази «Знімати штани і бігати». Хоча китайський жаргонізм є неперекладним і не має нічого спільного у значенні з українським варіантом, емоційне забарвлення та комічний компонент все ж вдається передати у перекладі. Окрім того, що такий вираз допомагає передати атмосферу тексту оригіналу, він також звучить у риму до запитання «Що робити?», так само як в китайській мові слова «办» [bàn] та «拌» [bàn].

Розглянемо інший приклад (див. Додаток 14):

Оригінал	Переклад
齐大胜：怎么样？ 李三妹：啊，牛。你怎么不上那什么什么什么大舞台叫什么什么 齐大胜：哎哟得了吧	Ці Дашен: Ну як? Лі Саньмей: А, круто! Чого ти досі не на великій сцені, на цьому, як його... Ці Дашен: Ой, годі тобі. Лі Саньмей: На «Голосі Китаю».

<p>李三妹：中国好声音啊。</p> <p>齐大胜：我这顶多也就进进”刘老根”大舞台差不多。</p> <p>李三妹：对对对刘老根大舞台。让赵本山收你当徒弟啊。</p>	<p>Ці Дашен: Я в кращому випадку потраплю на велику сцену китайського «Вечірнього кварталу».</p> <p>Лі Саньмей: Так, так, в китайський «Вечірній квартал». Хай китайський Юрій Ткач візьме тебе в свої учні.</p>
---	--

У даному випадку назва серіалу «刘老根» [Liú Lǎogēn] та ім'я «赵本山» [Zhào Běishān], знайомі лише представникам китайської культури, не підлягають перекладу та транскрибуванню, а адаптуються під україномовну аудиторію. Такий варіант передачі комічного у даному випадку, на нашу думку, є найбільш прийнятним. Адже назва дуже відомого в Китаї комедійного серіалу «Лю Лаогень» не справить ніякого враження на українського глядача, натомість кожний українець хоч раз у своєму житті бачив епізод з «Вечірнього кварталу» і чув ім'я коміка Юрія Ткача, тож без жодних додаткових пояснень зрозуміє, про що йде мова у репліці.

Таким чином, у процесі перекладу китайських реалій та власних назв, що не мають відповідників в українській мові та культурі ми використовували два способи відтворення комічного: буквальний переклад із додаванням коментаря та адаптація жарту для збереження атмосфери, присутньої в оригіналі. На нашу думку, обидва варіанти перекладу мають право на існування, адже вони допомагають зробити неперекладні елементи у тексті перекладу зрозумілими іншомовним глядачам.

## Висновки до другого розділу

У практичній частині бакалаврської роботи ми розглянули особливості відтворення комічного в китайських кінокомедіях українською мовою. Для досягнення еквівалентності та адекватності перекладу ми використовували три види трансформацій, а саме: лексичні, граматичні та стилістичні. Усього було перекладено та проаналізовано 37 жартів та комічних ситуацій із 33 серій серіалу.

Що стосується лексичних трансформацій при перекладі китайськомовних кінокомедій українською мовою, то для збереження комічного ефекту і досягнення природності звучання для іншомовних глядачів ми використовували такі прийоми: конкретизація значень, генералізація значень, додавання, вилучення, перестановка слова. Найбільш поширеними лексичними трансформаціями, що були застосовані під час перекладу уривків із серіалу «/」爸爸» («Маленький татусь»), є конкретизація та додавання.

Як свідчить опрацьований матеріал, через розбіжності в будові мов, у наборі їхніх граматичних категорій та різний обсяг змісту подібних форм і конструкцій у двох мовах неможливо досягти адекватності перекладу без використання граматичних трансформацій, до яких відносять: компенсацію, зміну порядку слів у реченні, заміну форми слова, заміну слова однієї частини мови словом іншої частини мови. При перекладі китайського комедійного кінотексту українською мовою переважно використовувалися такі граматичні трансформації, як зміна порядку слів та заміна їхньої частиномовної приналежності.

У процесі перекладу ми також застосовували різноманітні стилістичні трансформації, адаптуючи текст до стилістичних норм, прийнятих в українській мові. Ми визначили, що до стилістичних перекладацьких трансформацій належать: дослівний переклад, нейтралізація, спеціалізація та стилістична компенсація. Проаналізувавши наведені приклади, ми дійшли висновку, що зберегти стиль мовлення персонажів і найбільш точно відтворити

усі мовні засоби, використані у тексті оригіналу, дозволяє дослівний переклад та стилістична компенсація.

У роботі також була порушена проблема неперекладності комічного, пов'язана із розбіжностями в китайській та українській культурах. У процесі наукового пошуку ми виявили два способи перекладу національного гумору та культурно-специфічних реалій, що можуть здатися незрозумілими іншомовним глядачам у разі дослівного перекладу. Перший спосіб – буквальний переклад із додаванням коментаря, другий спосіб – адаптація жарту для збереження атмосфери, присутньої в оригіналі.

Підсумовуючи викладене, у процесі відтворення китайського комедійного кінотексту українською мовою перекладач вдається до застосування різноманітних лексичних, граматичних та стилістичних трансформацій, що допомагають зберегти комічний компонент і досягти адекватності перекладу. Проте деякі засоби, використані в тексті оригіналу, є безеквівалентними і неперекладними, тож для їхньої передачі українською мовою недостатньо просто перекодувати зміст, у такому випадку перекладач має виявляти творчий підхід і адаптувати жарт під відповідну аудиторію.

## ВИСНОВКИ

Представлена робота присвячена питанню перекладу китайськомовних кінофільмів комедійного жанру українською мовою. У даному дослідженні ми зосереджуємо увагу на категорії «комічне» та особливостях аудіовізуального перекладу, розглядаємо основні комедійні кіножанри. Ми виокремлюємо та аналізуємо мовні засоби творення комічного та визначаємо основні види лексичних, граматичних та стилістичних трансформацій, що використовуються при перекладі китайськомовних кінокомедій. У нашому дослідженні також порушується проблема неперекладності комічного і пропонуються способи її розв'язання.

У теоретичній частині нашої роботи ми визначили поняття комічного, взявши за основу тлумачення А. О. Островської, яке трактує, що: «Комічне – це категорія естетики, яка характеризує той аспект естетичного освоєння світу, що супроводжується сміхом без співчуття, страху і пригнічення». Ми виявили, що більшість дослідників виділяють два види комічного: гумор і сатиру. Що стосується розуміння даної категорії китайськими вченими, то вони пропонують поділяти комічне на 幽默 (гумор) та 讽刺 (іронія, сатира, сарказм). Ми з'ясували, що китайці зовсім інакше сприймають те, що, на нашу думку, є кумедним, і сміються там, де ми не бачимо нічого смішного.

У бакалаврській роботі було виявлено специфіку аудіовізуального перекладу. У більшості досліджень основною особливістю кіноперекладу вважають наявність у ньому екстралінгвістичних компонентів і технічної складової. У зв'язку з цим, ми визначили основну рису кіноперекладу – синхронізацію вербального та невербального компонентів, тобто аудіо- та відеоряду. Ми також розглянули різні види аудіовізуального перекладу, їхні основні переваги та недоліки.

У дослідженні ми також окреслили специфіку комедійних кіножанрів. Проаналізувавши різні види кінокомедій, ми визначили їхні спільні та відмінні

риси. Так, усі комедії відрізняються суворою послідовністю, що підтримує наростання емоційного збудження на визначених часових проміжках кінофільму. Також кінокомедіям характерний високий рівень розповідності і усі вони виконують важливі соціальні функції: виховання членів суспільства, деконструкція та критика реальності, релаксація та психологічний захист, а також суспільна інтеграція. Проте, залежно від різновиду, кінокомедії відрізняються структурою, тематикою та прийомами, що використовуються для досягнення комічного ефекту.

Остання частина теоретичного розділу нашої роботи присвячена мовним засобам творення комічного. Порівнявши основні існуючі класифікації вербальних засобів, ми вирішили, що наше дослідження ґрунтуватиметься на поділі, започаткованому В. І. Санніковим, який виділяє лексичний (тропи, каламбури, терміни, іншомовна лексика), морфологічний (спотворення слів, порушення або підміна морфологічних значень), синтаксичний (приєднання конструкцій, інверсія, повтори, еліipsis) та стилістичний (стилістично забарвлена лексикою, вкраплення з інших функціональних стилів) рівні творення комічного.

Практичний розділ роботи присвячений основним способам передачі комічного українською мовою. Ми проаналізували різні трансформації, що застосовуються для досягнення адекватності та еквівалентності перекладу. Так, для перекладу китайських жартів українською мовою використовуються шість типів лексичних трансформацій: конкретизація значень, генералізація значень, додавання, вилучення, перестановка слова. Ми навели приклади кожної трансформації і обґрунтували їхнє використання у кожному окремому випадку. Ми з'ясували, що переклад у мовній парі «китайська – українська» неможливо здійснити без граматичних змін через великі розбіжності у синтаксисі та морфології двох мов, тож для адекватної передачі комічного кінотексту мовою перекладу ми використовували такі граматичні трансформації: компенсація, зміна порядку слів у реченні, заміна форми слова, заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови. На прикладах з китайського комедійного

серіалу ми також продемонстрували і пояснили використання стилістичних трансформацій, а саме: дослівного перекладу, нейтралізації, спеціалізації та стилістичної компенсації.

У практичній частині дослідження ми також порушили проблему неперекладності комічного і знайшли два способи її вирішення. По-перше, ми запропонували перекладати безеквівалентну лексику у складі жартів за допомогою буквального переклад із додаванням коментаря. По-друге, ми визначили, що деякі китайські жарти доречніше перекладати, адаптуючи їх під українську аудиторію для збереження атмосфери, присутньої в оригіналі. Такі способи відтворення неперекладних елементів у тексті допомагають зберегти зробити переклад зрозумілим, а головне – смішним для українських глядачів.

Отже, ми визначили основні способи перекладу китайськомовних кінокомедій українською мовою і знайшли способи розв'язання проблеми неперекладності комічного. На основі завдань, вирішених у даному дослідженні, можна зробити висновок, що мета кваліфікаційної роботи досягнута.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Аносова Н. Э. Закадровый перевод и субтитрирование: особенности и перспективы. *Перспективы науки и образования*. 2018. № 1. С. 179–182.
2. Беденко В. Н. Кинокомедия как современное воплощение смеховой культуры. *Философия и культура*. 2020. № 8. С. 1–10.
3. Беленький Ю. М. Жанровые характеристики ситкома. *Вестник ВГИК*. 2012. № 11. С. 120–136.
4. Білодід Ю. І. Засоби іронії у сучасному політичному романі. *Мовознавство*. 1981. №4. С. 71–73.
5. Білоконенко І. С. Емоційно-експресивна лексика у циклі сонетів Едмунда Спенсера «Amoretti». *Література в контексті культури*. Дніпропетровськ, 2010. №20(1). С. 3–9.
6. Большой китайско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info/>
7. Борев Ю. Б. Комическое. М.: Искусство, 1970. 272 с.
8. Гаспаров М. Л. Аристотель и античная література. М.: Наука, 1978. 233 с.
9. Гетьманець М. Ф. Сучасний словник літератури і журналістики / Гетьманець М. Ф., Михайлин І. Л. Х.: Прапор, 2009. 284 с.
10. Гитис М. И. Структурные особенности киноповествования как фактор организации выразительных средств в жанре кинокомедии. *Культурная жизнь Юга России*. 2012. № 3. С. 100–103.
11. Горшкова В. Е. Перевод в кино. Иркутск: МИГЛУ, 2006. 278 с.
12. Гуйванюк Н., Пацаранюк Ю. Синтаксичні способи реалізації іронічного значення в українських фольклорних жанрах. *Вісник Львівського університету*. Серія філологічна. Львів, 2004. №34(1). С. 24–31.
13. Дземидок Б. О комическом. М.: Прогресс, 1974. 224 с.
14. Журавель Т. В. Кінопереклад як вид аудіовізуального перекладу і його становлення в Україні та світі. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка*. Серія «Філологічні науки (мовознавство)». 2018. № 10. С. 35–38.

15. Иванова Е.Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Волгоград, 2001. 16 с.
16. Калита О. Типи комічних текстів та особливості їх стилістичного аналізу. *Лінгвостилістичні студії*. 2015. № 2. С. 54–61.
17. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч. 2. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця: Нова книга, 2001. 303 с.
18. Карасик А. В. Лингвистические характеристики юмора / А. В. Карасик. Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: [сб. науч. тр.]. Волгоград: Перемена, 1999. С. 200–209.
19. Ковалів Ю. І. Літературознавча енциклопедія: у 2-х т. Київ: Академія, 2007. Т. 1. 608 с.
20. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2003. 265 с.
21. Косинова Л. В. Китайский комический дискурс (на примере жанров «сяншэн», «куайбань», «анекдот») : дисс. ... канд. филолог. наук : 10.02.19. Волгоград, 2014. 198 с.
22. Книгин И. А. Словарь литературоведческих терминов / И. А. Книгин. Саратов: Лицей, 2006. 270 с.
23. Матасов Р. А. История кино/видеоперевода. История перевода и переводческих учений. *Вестник Московского университета*. 2008. №3. С. 3 – 26
24. Мельник А. П. Кінопереклад як особливий тип аудіовізуального перекладу. *Наукові записки Національного університету "Острозька академія"*. Серія : Філологічна. 2015. № 58. С. 110–112.
25. Мінчин Б. М. Деякі питання теорії комічного. Київ: АН УРСР, 1959. 240 с.
26. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. / Людмила Науменко, Анжела Гордєєва. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.

27. Островська А. О. Комічне як естетична категорія. *Донецький вісник Наукового товариства ім. Шевченка* : [наукове видання]. Донецьк, 2007. Т.17: Літературознавство. С. 164–177.
28. Походня С. И. Языковые средства и виды реализации иронии. Киев: Наукова Думка, 1989. 126 с.
29. Пришва Б. Г. Засоби гумору в творах Остапа Вишні. К.: Вища школа, 1977. 118 с.
30. Радецька С. В., Каліщак Т. Т. Субтитрування як вид аудіовізуального перекладу: переваги та недоліки. *Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]*. Філологічні науки. 2016. Кн. 2. С. 81–84.
31. Романова Н. Н. Стилистика и стили : учеб. пособие; словарь / Н.Н. Романова, А.В. Филиппов. М.: Флинта; МПСИ, 2006. 416 с.
32. Самохіна В. О. Жарт у сучасному комунікативному просторі Великої Британії та США: текстуальний та дискурсивний аспекти : дис. ... канд. філол. наук : 10. 02. 04. Київ, 2010. 518 с.
33. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры [2-е изд. исправл. и доп.]. М.: Языки славянской культуры, 2002. 552 с.
34. Сергиенко А. В. Языковые возможности реализации иронии как разновидности импликации в художественных текстах : автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Саратов, 1995. 18 с.
35. Спешнев Н. А. Китайцы: особенности национальной психологии. СПб.: КАРО, 2011. 336 с.
36. Стоянова Т., Черненко К. Особливості перекладу англійського гумору українською. *Науковий вісник ПНПУ ім. К. Д. Ушинського*. 2020. № 31. С. 401 – 418
37. Тимчук О. Т. Семантико-стилістичне явище гри слів в українській мові : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01. Київ, 2003. 14 с.
38. Уланович О. И., Змитракович С. В. Эффекты комического в нарративе кино / О.И. Уланович, С.В. Змитракович // Гуманитарные технологии в

- образовании и социосфере: сб. науч. ст. / редкол.: О.И. Уланович и др. Минск: Изд. центр БГУ, 2016. С. 244–253.
39. Чернышевский Н. Эстетические отношения искусства к действительности // Избр. эстетич. произведения. М.: Искусство, 1974. 152 с.
40. Эйхенбаум Б. Проблемы киностилистики. *Поэтика кино: сб. статей* / под ред. Б. Эйхенбаума. М.; Л.: Кинопечать, 1927. С. 13–52
41. Alexander R. Aspects of verbal humour in English. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. 217 p.
42. Attardo S. Linguistic Theories of Humor. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1994. 246 p.
43. Ivarsson J. The History of Subtitles in Europe // *Dubbing and Subtitling in a World Context* / edited by Gilbert C. F. Fong and Kenneth K. L. Au. Hong Kong, 2009. P. 3–13
44. Remael A. Audiovisual translation. *Handbook of translation studies*. 2010. Vol.1. pp. 12–17
45. 按学科分类—艺术。长春：吉林教育出版社《东西方艺术辞典》，1992. 1650 页.
46. 陈文钢. 中国古典滑稽形态初论: 论文学位: 硕士, 论文专业: 文艺学. 南昌: 江西师范大学, 2003. 42 页.
47. 方传余. 言语幽默语用策略研究. 北京: 北京师范大学出版社, 2010. 212 页.
48. 高胜林. 幽默的界定及其学科归属问题 // 求是学刊, 2004 年. 第 5 期. 黑龙江: 黑龙江大学, 2004. 第 100 – 104 页.
49. 吕叔湘. 现代汉语词典 / 吕叔湘, 丁声树. 北京: 商务印书馆, 2005. 1958 页.
50. 江艺. 中英幽默的民族特色 // 龙岩师专学报. – 龙岩: 龙岩师专学报出版社, 2002. 第 73 – 75 页.
51. 在线汉语字典。URL: <http://xh.5156edu.com>

## ДОДАТКИ

Серіал « 小 爸 爸 » [Xiǎo bàba] («Маленький татусь») – URL:  
<https://youtube.com/playlist?list=PL4r6eNRq1WPMhKsJHBXfxJQq6AA3YVEX1>

### Додаток 1.

Оригінал	Переклад
于果：刚才机场给我打一个电话说让我去接一个从美国来的夏小白。	Юй Го: Мені тільки що зателефонували з аеропорту і сказали зустріти Ся Сяобай, що прилітає з Америки.
齐大胜：真的？	Ці Дашен: Справді?
于果：啊	Юй Го: Ага.
齐大胜：不对，你们俩从美国回来不就没联系了吗？	Ці Дашен: Це ж ви не спілкувалися після повернення з Америки?
于果：说的是啊	Юй Го: Все вірно.
齐大胜：哥儿们，我这事怎么听着那么悬啊，那你去吗？	Ці Дашен: Брате, це так несподівано, то ти підеш?
于果：我觉着得去吧。	Юй Го: Я гадаю, що треба піти.
齐大胜：去屁，你别忘了你有姗姗好吗？啊	Ці Дашен: З якого переляку тобі туди йти? Ти не забув, що у тебе є Шань Шань? А, ні, хто минулого тижня мені клявся, що в кінці цього року одружиться, хто то був?
不是，谁啊上个星期跟我信誓旦旦说我今年年底领证，谁啊？	Юй Го: Ні, ну що ти за людина, ти все ускладнюєш, ти можеш просто вважати це щирою ностальгією? Вона насилу приїздить до Китаю, чи не так? Я для неї єдина рідна людина в усьому
于果：不是，我就发现你这人就容易把事想复杂了，你能把这事想成纯怀旧吗？你说人家好不容易来趟中国，是不是？全中国就指着我这这么一亲人，你说我好意思不去见吗？	

<p>齐大胜：你这要我，我就好意思不见一下。哎，你有女朋友了，好吗？啊你说这种一脚踩两船道德败坏的事是人能干的吗？</p> <p>于果：那要换是你，你干吗？</p> <p>齐大胜：干啊</p> <p>哈哈哈哈哈</p>	<p>Китаї, ти вважаєш, що мені вистачить нахабності не зустрітися з нею?</p> <p>Ці Дашен: Якби це був я, мені б вистачило нахабності не зустрітися з нею, гей, у тебе є дівчина, гаразд? То ти кажеш, що можна так аморально вчинити, сісти одразу на два стільці?</p> <p>Юй Го: То якби ти був на моєму місці, ти б так вчинив?</p> <p>Ці Дашен: Вчинив би.</p> <p>Ха-ха-ха.</p>
---	--

Додаток 2.

Оригінал	Переклад
<p>齐大胜：怎么样，人接着没有？是不是一出关口，人家就冲你扑了过来，完了四目相对来了一口深深的大吻，结果人家当场给你包下？</p> <p>于果：滚蛋你脑子有泡吧</p> <p>齐大胜：什么情况呀，情绪不太对啊。哎，是不是人老珠黄，物是人非变样把你给吓着了。没事，有哥儿们呢，过来我给你压压惊。</p> <p>于果：别废话，加俩腰子，五瓶啤酒，要带冰碴的那种。</p> <p>齐大胜：得嘞，挂了啊。</p>	<p>Ці Дашен: Ну що, зустрів її? Вона тільки вийшла з терміналу і одразу кинулася до тебе, ви зустрілися поглядами і злилися у глибокому поцілунку і, врешті-решт, вона тебе обійняла, вірно?</p> <p>Юй Го: Йди у баню, дурню.</p> <p>Ці Дашен: В чому справа, щось не те з настроєм. А, то вона постарішала, нічого не лишилось від неї колишньої і вона налякала тебе своїм виглядом, вірно? Нічого, у тебе є я, приїзди, я тебе заспокою.</p> <p>Юй Го: Годі лясати точити, замов ще дві нирки, п'ять пляшок пива, того, з льодом на поверхні.</p>

	Ці Дашен: Добре, бувай.
--	-------------------------

**Додаток 3.**

Оригінал	Переклад
齐大胜: 兄弟, 我能问你一事吗? 于果: 说。 齐大胜: 你说咱俩每回吃完饭一到买单的时候你就颠了, 原来你是去拯救世界了。 于果: 你成心的吧。 齐大胜: 打住, 我现在特别想知道你把那小背心一撕开的时候, 你是唰的一下这样的了呢还是唰的一下这样了, 哈哈哈。	Ці Дашен: Братику, могу я у тебе дещо запитати? Юй Го: Кажи. Ці Дашен: Кожного разу, коли нам після прийому їжі приносять рахунок, ти одразу кудись тікаєш, то виявляється, ти йдеш рятувати світ? Юй Го: Ти навмисно це говориш. Ці Дашен: Припини, мені просто дуже цікаво знати, коли ти розриваєш той маленький жилет Супермена, ти так робиш чи так? Ха-ха-ха.

**Додаток 4.**

Оригінал	Переклад
小艾: 你们男的是不是天生骨子里就有那种信口雌黄, 背信弃义, 始乱终弃的这些基因啊? 齐大胜: 啊, 那是于果, 你不能因为一颗老鼠屎而藐视一锅粥吧。 小艾: 我看你也是那颗老鼠屎。 齐大胜: 天地良心, 我对天发誓啊, 我是那锅粥, 倍儿白的粥。	Сяо Ай: У вас, чоловіків, від природи всередині є ці гени, що відповідають за безвідповідальну балаканину, зрадництво та розваги з жінками, після яких ви їх кидаєте, чи не так? Ці Дашен: Га, то Юй Го такий, не можна через ложку дьогтю нехтувати цілою бочкою меду. Сяо Ай: На мою думку, ти теж ложка дьогтю. Ці Дашен: Клянуса, божуса, я мед,

	дуже чистий мед.
--	------------------

**Додаток 5.**

Оригінал	Переклад
<p>齐大胜：哎，你慢点行吗？一会儿我结账，你看你跟饿死鬼投胎似的。</p> <p>于果：难得成吗？难得逮着你请我吃会串儿。你今儿就当给你大侄子接风了，成不成？你叫什么来着，没关系没关系，快吃快吃快吃。你大胜叔叔今天请客，别心疼，可劲儿吃，想吃什么吃什么啊，可劲儿吃，可劲儿喝，好吧？（对着齐大胜）来。</p> <p>齐大胜：有钱。</p> <p>于果：有钱。</p> <p>哈哈</p>	<p>Ці Дашен: Гей, ти можеш їсти повільніше? Я скоро сплачу рахунок, подивися на себе, ти наче ненажера.</p> <p>Юй Го: Таке буває рідко, гаразд? Ти рідко запрошуєш мене на шашлики, ти сьогодні влаштовуєш святковий обід на честь приїзду племінника, чи не так? Як тебе там, неважливо, неважливо, їж скоріше, їж, їж.</p> <p>Сьогодні твій дядько Дашен пригосає, не соромся, їж з усіх сил, що хочеш, те і їж, скільки можеш їж і пий, добре?</p> <p>(до Ці Дашена) Давай.</p> <p>Ці Дашен: За гроші.</p> <p>Юй Го: За гроші.</p> <p>Ха-ха-ха</p>

**Додаток 6.**

Оригінал	Переклад
<p>于果：干嘛啊？干嘛？怎么了你？</p> <p>夏天：辣。</p> <p>于果：辣辣，你喝呀，辣。有东西不喝。</p> <p>齐大胜：哎哎哎。</p> <p>于果：你这什么傻孩子你说这。</p>	<p>Юй Го: Що таке? Що? Що з тобою?</p> <p>Ся Тянь: Гостро.</p> <p>Юй Го: Гостро, гостро, попий, гостро йому. Чого не п'єш?</p> <p>Ці Дашен: Ой, ой, ой.</p> <p>Юй Го: Що ти за дурна дитина?</p> <p>Ці Дашен: Ні, ти справді даєш йому це</p>

<p>齐大胜：不是，你真让他喝，一会儿喝多了，这酒。</p> <p>于果：酒怎么了，哪个男的不喝酒啊。行了，你多喝点这没事。</p> <p>齐大胜：有道理啊。</p> <p>哈哈</p>	<p>пити, він сп'яніє, це ж пиво.</p> <p>Юй Го: Ну та й що, що пиво, який чоловік не п'є пиво? Так, пий ще, нічого не буде.</p> <p>Ці Дашен: І то правда.</p> <p>Ха-ха-ха</p>
---	--

**Додаток 7.**

Оригінал	Переклад
<p>珊珊的朋友:你搞什么?</p> <p>于果:你怎么来了?</p> <p>珊珊的朋友:我怎么来? 我来看一下现代版的陈世美啊。</p>	<p>Подружка Шань Шань: Що ти твориш?</p> <p>Юй Го: Чого ти прийшла?</p> <p>Подружка Шань Шань: Чого я прийшла? Я прийшла подивитися на підступного зрадника Чень Шимея наших днів.</p>

**Додаток 8.**

Оригінал	Переклад
<p>齐大胜：我对你是一片真情，你要是不相信的话，你拿把刀把我肚子拉开，完了把我心、肝、脾、肺、肾都掏出来给你烩一锅毛血旺让你看看。</p> <p>小艾：你说得也太恶心了。</p>	<p>Ці Дашен: Я з тобою абсолютно щирий, якщо ти не віриш, розріж мені живіт, дістань звідти серце, печінку, селезінку, легені, нирки і стушкой сичуанську страву «маосюеван», тоді подивишся.</p> <p>Сяо Ай: Які мерзенні речі ти говориш.</p>

**Додаток 9.**

Оригінал	Переклад
<p>泰勒：你有男朋友吗?</p>	<p>Тейлор: У тебе є хлопець?</p> <p>Лі Саньмей: Немає. Якби у мене був</p>

李三妹：没有。我要有男朋友干嘛在这儿傻等你俩小时啊。 哈哈	хлопець, чого б я тебе тут здуру чекала дві години? Ха-ха-ха
----------------------------------	---

**Додаток 10.**

Оригінал	Переклад
李三妹：你别夸我了，你这么说我真是不好意思。我跟你说，其实情况是这样的。 泰勒：啊。 李三妹：我刚进来的时候吧，那服务员问我，她说你是喝饮料还是喝茶，我就随口一说说茶。谁知道她上来那茶我一看茶水单子 398 一壶。我一想我要是提前走了我还不得自己付这 398 啊。 泰勒：哈哈。 李三妹：你看你看你看，早知道我不跟你说了，本来还觉着你欠着我的，现在好像是我，我要图你便宜似的。 泰勒：你确实特别可爱，嫌茶贵是吧，没问题，咱们喝酒。	Лі Саньмей: Не хвали мене, мені справді незручно, коли ти так говориш. Я тобі скажу, насправді, склалася така ситуація. Тейлор: Га. Лі Саньмей: Коли я тільки увійшла, офіціантка запитала мене, що я питиму, напій чи чай, а я, не думаючи, сказала, що чай. Хто ж знав, що той чай коштує 398 юаней за чайник. Я подумала, що якщо б я раніше пішла, то мені б треба було самостійно платити 398 юаней. Тейлор: Ха-ха-ха. Лі Саньмей: Розумієш, розумієш, спочатку мені здавалося, що це ти мені щось винний, а зараз здається, наче я хочу тобою скористатися. Тейлор: Ти справді така мила, засмучуєшся, що чай дорогий, нічого страшного, вип'ємо вина.

**Додаток 11.**

Оригінал	Переклад
----------	----------

<p>于建国：这孩子。</p> <p>于果：我的。</p> <p>于建国：能确定吗？</p> <p>于果：应该确定吧。</p> <p>于建国：能不能确定不是你自己的事吗？</p> <p>于果：我也刚做完鉴定，人家还没出结果呢。</p> <p>于建国：太像了，这还鉴定什么？跟你小的时候一个德行，哈哈。哎哟，我本来以为我这辈子算是抱不上大孙子了，这次可好了，真是的，哈哈。你从小到大没少干那出格的事给我惹了多少麻烦啊，唯独这一回啊，哈哈。</p>	<p>Юй Цзяньго: Ця дитина.</p> <p>Юй Го: Моя.</p> <p>Юй Цзяньго: Впевнений?</p> <p>Юй Го: Треба це визначити.</p> <p>Юй Цзяньго: Хіба не ти сам маєш це визначити?</p> <p>Юй Го: Я тільки що закінчив експертизу, ще немає результатів.</p> <p>Юй Цзяньго: Дуже схожий, яка тут потрібна експертиза? Точно ти у дитинстві, ха-ха. Ой-ой, я вже думав, що і не обійму в цьому житті онука, це так вчасно, справді, ха-ха. Ти з дитинства постійно робив різні капості, що приносили мені багато проблем, але не в цей раз, ха-ха.</p>
--	---

**Додаток 12.**

Оригінал	Переклад
<p>夏天：于果，我痒痒。</p> <p>于果：痒痒，你挠一挠不就完了吗？没事儿。那么娇气呢。</p> <p>夏天：于果，这是吃的还是抹的。</p> <p>于果：你傻啊，吃的。</p> <p>夏天：哦。</p> <p>于果：真吃啊啊你闲的吧你，我说什么你信什么啊，你怎么那么缺心眼啊？</p>	<p>Ся Тянь: Юй Го, у мене свербить.</p> <p>Юй Го: Свербить, свербить, почухай і все. Нічого страшного, такий вже ти ніжний.</p> <p>Ся Тянь: Юй Го, це їсти чи мазати?</p> <p>Юй Го: Дурний ти, їсти.</p> <p>Ся Тянь: А-а!</p> <p>Юй Го: Ти що, справді їси? Безтолковий ти, віриш в усе, що я тобі</p>

你这谁家孩子，这么傻啊？怎么回事啊？	кажу. Чому ти такий недоумок? Чия ти дитина, що така дурна? В чому справа?
--------------------	--

**Додаток 13.**

Оригінал	Переклад
齐大胜：各位美丽动人的阿姨们。哎哟瞧瞧瞧瞧这哪像是阿姨呀。我都不好意思叫出口。哎要不这样行不行？我叫你们姐姐成吗？ 阿姨们：成。	Ці Дашен： Прекрасні і чарівні тітоньки. Ой, подивіться, які ж ви тітоньки, Вибачте, що я вас так назвав. О, а давайте так, добре? Я називатиму вас своїми сестричками, гаразд? Тітоньки: Гаразд.

**Додаток 14.**

Оригінал	Переклад
齐大胜：怎么样？ 李三妹：啊，牛。你怎么不上那什么什么什么什么大舞台叫什么什么 齐大胜：哎哟得了吧 李三妹：中国好声音啊。 齐大胜：我这顶多也就进进刘老根大舞台差不多。 李三妹：对对对刘老根大舞台。让赵本山收你当徒弟啊。 齐大胜：我都没想到我还会唱。 李三妹：明年春晚就是你了。 齐大胜：得嘞。 李三妹：啊太牛了你简直。	Ці Дашен： Ну як? Лі Саньмей： А, круто! Чого ти досі не на великій сцені, на цьому, як його... Ці Дашен： Ой, годі тобі. Лі Саньмей： На «Голосі Китаю». Ці Дашен： Я в кращому випадку потраплю на велику сцену китайського «Вечірнього кварталу». Лі Саньмей： Так, так, в китайський «Вечірній квартал». Хай китайський Юрій Ткач візьме тебе в свої учні. Ці Дашен： Я сам не знав, що вмію співати. Лі Саньмей： Наступного року виступатимеш на Новорічному гала-концерті.

	Ці Дашен: Гаразд. Лі Саньмей: О, ти дивись, який крутий.
--	---

**Додаток 15.**

Оригінал	Переклад
<p>于建国: 爷爷准备明天过去给你带几个菜过去, 都是爷爷的拿手好菜啊 第一个红烧狮子头。</p> <p>夏天: 啊是狮子啊爷爷不能吃狮子。狮子是珍惜保护动物。</p> <p>于建国: 第二个菜叫蚂蚁上树。</p> <p>夏天: 吃蚂蚁好恶心啊。</p>	<p>Юй Цзяньго: Дідусь тобі завтра принесе декілька страв, своїх фірмових. Перша – це «Палаюча голова лева».</p> <p>Ся Тянь: А-а? Лева? Дідусю, не можна їсти лева. Лев – дорогоцінна тварина, що знаходиться під захистом.</p> <p>Юй Цзяньго: А друга страва називається «Мурахи забираються на дерево».</p> <p>Ся Тянь: Їсти мурах? Яка бридота.</p>

**Додаток 16.**

Оригінал	Переклад
<p>姗姗: 这怎么弄的?</p> <p>老板: 你问他。我说你大半夜洗啥澡啊, 你爸都没像你这么干净天天洗澡。你洗澡可以呀, 接电话能不能把水龙头关上, 你以为你是哪吒啊, 说发水就发水啊。</p>	<p>Шань Шань: Як це трапилось?</p> <p>Начальник: А ти запитай у нього. Я кажу, яке купання посеред ночі, твій батько і той не такий чистий, як ти, не купається щодня. Ну гаразд, ти миєшся, чи можна закривати кран, коли відповідаєш на дзвінок, ти думаєш, що ти бог-драконоборець Нечжа, чи що? Сказав, що буде повінь – трапилась повінь, так?</p>

**Додаток 17.**

Оригінал	Переклад
<p>泰勒：这位是我斯坦福最好的同学迈克，也是今天的新郎官。</p>	<p>Тейлор: Це мій найкращий товариш зі Стенфорду, Майк. До того ж, він наречений сьогодні.</p>
<p>李三妹：嗨，迈克。</p>	<p>Лі Саньмей: Привіт, Майк!</p>
<p>泰勒：他最喜欢跟美女逗贫，尤其是中国美女。迈克，你吓着她了，她是我的女伴。</p>	<p>Тейлор: Він більш за все любить набридати красуням своїми розвагами, а особливо китайським красуням.</p>
<p>迈克：再说一遍，她是你的女伴？</p>	<p>Майк, ти налякав її, вона моя подружка.</p>
<p>泰勒：是。</p>	<p>Майк: А ну скажи ще раз, вона твоя подружка?</p>
<p>迈克：女伴。凯文。</p>	<p>Тейлор: Так.</p>
<p>凯文：哎。</p>	<p>Майк: Подружка. Кевіне!</p>
<p>迈克：凯文。</p>	<p>Кевін: Га?</p>
<p>泰勒：哦，得了。</p>	<p>Майк: Кевіне!</p>
<p>迈克：十块钱，快快快快十个美金哦十块钱我等了个钱等了好久哦。</p>	<p>Тейлор: О, годі.</p>
<p>泰勒：得了吧。别理他。</p>	<p>Майк: Десять доларів, десять американських доларів, десять доларів, о, я так довго чекав цих грошей.</p>
<p>李三妹：什么意思？</p>	<p>Тейлор: Годі. Не звертай на нього увагу.</p>
<p>泰勒：就是恶作剧。</p>	<p>Лі Саньмей: Що це означає?</p>
<p>李三妹：啊。</p>	<p>Тейлор: Це в нього жарти такі.</p>
<p>迈克：不不不，我们曾经打了一个赌关于泰勒和女人。是这样，我们在斯坦福大学读书的时候泰勒从来没有跟女孩子约过会，他甚至不跟我们看三级片，他也不说他有女朋友，所以我们慢慢地开始怀疑他的倾向，你明白</p>	<p>Лі Саньмей: А-а.</p> <p>Майк: Ні, ні, ні, ми колись побилися об заклад стосовно Тейлора і жінок. Справа в тому, що коли ми навчалися</p>

<p>我的意思吗？他的那个倾向，所以最后我们大家都一起打了一个赌泰勒到底喜欢男人还是喜欢女人，而今天这个谜底终于揭晓了，而我赌赢了，泰勒是真正的男人。</p>	<p>у Стенфордському університеті, Тейлор ніколи не зустрічався з дівчатами, він навіть не дивився з нами фільми для дорослих, він також не казав про те, що у нього є дівчина, тому ми поступово почали сумніватися в його нахилах, розумієш, що я маю на увазі? Я говорю про його орієнтацію, тож ми всі врешті-решт побилися об заклад стосовно того, хто йому все ж подобається, чоловіки чи жінки. А сьогодні ми нарешті отримали відповідь на цю загадку, і я переміг. Тейлор – справжній чоловік.</p>
---	---

**Додаток 18.**

Оригінал	Переклад
<p>夏天的作文«我的爸爸»</p> <p>于果：我的爸爸和所有的爸爸一样非常非常地爱我。我也很爱他，但是我的爸爸也和所有的爸爸不一样。他每天都很忙，陪在我身边的时间非常少，因为我的爸爸是一个超级英雄。</p> <p>孩子们：哈哈</p> <p>于果：二零零八年八月八日是北京奥运会的日子，很多爸爸都很他们的孩子在一起观看奥运会的开幕式，我也想和爸爸一起看，但是不行，那天早</p>	<p>Твір Ся Тяня «Мій тато»</p> <p>Юй Го: Мій тато, як і всі інші тата, дуже мене любить. Я теж дуже його люблю, але мій тато не такий, як всі інші. Він щодня дуже зайнятий, дуже мало часу проводить поруч зі мною, тому що мій тато – супергерой.</p> <p>Діти: Ха-ха-ха.</p> <p>Юй Го: 8 серпня 2008 року було днем Олімпійських ігор у Пекіні. Багато так дивилися церемонію відкриття Олімпіади разом з їхніми дітьми. Я також хотів подивитися її разом з</p>

<p>上我的爸爸在马里亚纳海沟解救了一艘困在那里的科研潜水艇。</p> <p>孩子们：哈哈哈</p> <p>于果：潜水艇上有在深海研究未知生物科学家们。到了中午的时候爸爸又去到了非洲大陆中部的大草原上阻止坏人们猎杀大象，我很喜欢大象，它们很可爱。我不知道为什么会有人要想杀它们，爸爸的好朋友姚明叔叔说</p> <p>孩子们：哈哈哈</p> <p>于果：没有买卖就没有杀害。好莱坞拍电影的叔叔们根据爸爸的事迹改编了一部电影。</p> <p>孩子们：哈哈哈</p> <p>于果：为了商业上的考虑爸爸一个人改编成了七个人，这部电影的名字叫做《复仇者联盟》。</p>	<p>татом, але не можна було. Того ранку мій тато рятував науково-дослідницький човен, що застряг у Маріанській западині.</p> <p>Діти: Ха-ха-ха.</p> <p>Юй Го: На підводному човні були вчені, що вивчали глибоководних невідомих істот. В обід тато відправився до великої рівнини в центрі африканського континенту, аби зупинити поганих людей, що полювали на слонів. Мені дуже подобаються слони, вони дуже милі. Я не знаю, чому деякі люди вбивають їх, гарний друг мого тата, дядько Яо Мін – зірка баскетболу, каже</p> <p>Діти: Ха-ха-ха.</p> <p>Юй Го: Немає торгівлі – немає вбивств. Дядечки, що знімають фільми у Голівуді, екранізували біографію мого тата.</p> <p>Діти: Ха-ха-ха.</p> <p>Юй Го: З комерційних міркувань тато перевтілювався у фільмі на сімох людей, а назва цього фільму – «Месники».</p>
---	--

**Додаток 19.**

Оригінал	Переклад
齐大胜：李总李总李总李总不好意思	Ці Дашен: Начальнику Лі, начальнику Лі, вибачте, запізнився, запізнився.

迟到了迟到了迟到了

李三妹：没事反正也没业务

齐大胜：哎呀，实在抱歉啊，我昨天啊折腾了一宿你说像我这么一个出勤标兵的人。我今儿早上愣没起来你说。

李三妹：怎么样大灰狼得手了？

齐大胜：得什么手啊？大灰狼是亲手把小红帽给送回家喽。

李三妹：送回家了。你这唱的哪一出啊。

齐大胜：哎呀，你没想到吧，我也没想到，不止是给她送回家了，我还被迫地看了一出小红帽一家痛哭流涕的场面哎我跟你说那场面叫做一个震撼以至于我啊不停地拷问自个儿这干瘪的灵魂，我到底还是不是一大灰狼。

李三妹：那结论呢。

齐大胜：结论就是狼心未泯我继续作战。

李三妹：你充其量就是一披着狼皮的牧羊犬。

齐大胜：李总精辟。

Лі Саньмей: Нічого, все одно ніякої роботи.

Ці Дашен: Ай-яй, справді вибачаюсь, я вчора всю ніч ворочався, наче солдат, що виконує робоче доручення у відрядженні, тож сьогодні вранці не міг встати.

Лі Саньмей: А у сірого вовка все успішно склалося?

Ці Дашен: Та яке там успішно? Великий сірий вовк сам провів Червону шапочку додому.

Лі Саньмей: Провів додому? Що це ти задумав?

Ці Дашен: Ой-ой, ти такого не очікувала, я теж не був готовий до такого. До того ж, я не лише провів її додому, але і був змушений спостерігати, як уся сім'я Червоної шапочки гірко плаче. Ох, я тобі скажу, цю сцену можна назвати встраскою, від якої навіть я безперервно питав себе, цей виснажений дух, чи я великий сірий вовк взагалі.

Лі Саньмей: То який висновок?

Ці Дашен: Висновок такий: вовче серце ще не вмерло. Я продовжуватиму боротися.

Лі Саньмей: Ти максимум вівчарка у

	вовчій шкірі. Ці Дашен: Як точно сказано, начальнику Лі.
--	--

**Додаток 20.**

Оригінал	Переклад
<p>泰勒：我比我妹大十岁，父母亲在外面创业的时候她就整天跟着我，每天粘在我后头跟条小尾巴一样。现在想起来不知道自己像哥哥多一点呢还是像爸爸多一点，我跟你讲这些，你应该很难理解吧。</p> <p>李三妹：我当然可以理解，我们家也是两个孩子，我那个弟弟有时候特别招人烦，烦的恨不得抽他。</p>	<p>Тейлор: Я на десять років старший за свою сестру, коли батьки займалися бізнесом, вона цілими днями була зі мною, кожного дня липнула до мене, наче хвостик. Зараз згадую це і навіть не знаю, я для неї був більше братом чи батьком, тобі, напевно, дуже важко це зрозуміти.</p> <p>Лі Саньмей: Звичайно, що я можу зрозуміти, нас у родині також двоє дітей, іноді мій молодший брат дуже мені набридав, настільки, що мені так і хотілося його відлупцювати.</p>

**Додаток 21.**

Оригінал	Переклад
<p>夏天：于果，你没事吗？</p> <p>于果：没事我有什么事好着呢。</p> <p>（夏天给于果一瓶啤酒）</p> <p>夏天：头一天喝多了，第二天用酒透一下就没事了。</p> <p>于果：哈哈（对着泰勒）：不是我教的他自己学的。（对着夏天）：是</p>	<p>Ся Тянь: Юй Го, з тобою все добре?</p> <p>Юй Го: Нічого страшного, що зі мною буде.</p> <p>（Ся Тянь дає Юй Го пляшку пива）</p> <p>Ся Тянь: Якщо попереднього дня напився, то наступного дня треба похмелитися і все буде добре.</p> <p>Юй Го: Ха-ха-ха (до Тейлора) Я його</p>

吧, 我没教过你吧?	цьому не вчив, він сам навчився. (До Ся Тяня): Так, я тебе ж не вчив цьому?
------------	---

**Додаток 22.**

Оригінал	Переклад
李三妹: 行了, 妈你让他走吧。 于果: 就是 阿姨: 不行, 于果呀跟阿姨回家, 阿姨给你煲鲫鱼汤好好地给你补补。 于果: 哎哟喂, 阿姨, 鲫鱼汤是下奶的吧。 阿姨: 哈哈, 行了, 甭管什么汤, 你想喝什么汤吃什么饭告诉阿姨, 没有的我让三妹去给你买。	Лі Саньмей: Гаразд, мамо, хай він йде. Юй Го: Так-так. Тітонька: Ні, Юй Го піде з тітонькою додому, вона зварить тобі суп з карасем і гарненько тебе нагодую. Юй Го: Ой-ой-ой, тітонько, суп з карасем стимулює лактацію. Тітонька: Ха-ха-ха, гаразд, неважливо, який суп, ти скажи тітоньці, який суп і яку їжу ти хочеш, а я скажу Саньмей піти купити тобі те, чого немає.

**Додаток 23.**

Оригінал	Переклад
于果: 我还回去换身衣服要不这太晦气了是吧。 阿姨: 谁说晦气呀? 我看着你呀穿什么都帅, 阿姨告诉你呀, 阿姨要是年轻十几岁啊, 阿姨一定追你。 于果: 哎哟喂。	Юй Го: Я піду додому переодягнуся, бо цей одяг надто негарний, так? Тітонька: Хто тобі сказав, що він негарний? На мою думку, ти красивий у будь-чому, тітонька от що тобі скаже, якби я була молодшою на років десять, я би точно за тобою бігала б. Юй Го: О-хо-хо.

**Додаток 24.**

Оригінал	Переклад
老板: 哎我说你干什么玩意儿的一趟	Начальник: Гей, що за маячня тут

<p>一趟的咋回事啊?</p> <p>工作者: 不是我吃那个于果哥做那匹萨肚子难受。</p> <p>老板: 你吃于果做的啥玩意儿?</p> <p>工作者: 匹匹萨。</p> <p>老板: 哎哟, 你个傻玩意儿, 你怎么那么傻呢? 他一个中国人会做匹萨吗?</p>	<p>коїться, чого ти туди-сюди бігаєш, що відбувається?</p> <p>Робітник: Я з'їв піцу, приготовану Юй Го, і тепер дуже болить живіт.</p> <p>Начальник: Що за гидоту, приготовану Юй Го, ти з'їв?</p> <p>Робітник: П-піцу.</p> <p>Начальник: Ой, ти, дурню, чого ж ти такий недоумкуватий. Він – китаєць, хіба він може готувати піцу?</p>
---	---

**Додаток 25.**

Оригінал	Переклад
<p>于果: 夏天要吃匹萨, 我得试做一个来。</p> <p>老板: 那也那好好好那我为了儿子我尝尝。</p> <p>于果: 怎么样?</p> <p>老板: 还行还行挺好吃咋有股煤油味呢。</p> <p>于果: 那我得把喷枪换了换成用气的。</p> <p>老板: 你于果!</p>	<p>Юй Го: Ся Тянь хоче піцу, то мені треба спробувати приготувати йому.</p> <p>Начальник: Добре тоді, я спробую заради сина.</p> <p>Юй Го: Ну як?</p> <p>Начальник: Нічого, нічого, добра, смачна, але чому я відчуваю присмак гасу?</p> <p>Юй Го: То мені треба замінити пістолет-розпилювач на газовий.</p> <p>Начальник: От ти Юй Го!</p>

**Додаток 26.**

Оригінал	Переклад
<p>李三妹: 咱们一会儿去哪儿吃饭呀? 我妈跟我弟他们不吃了. 让我好好犒劳你一顿你, 挑个地儿。</p>	<p>Лі Саньмей: Куди ми підемо поїсти? Моя мати і брат не їли, сказали мені гарненько пригостити тебе, тож</p>

<p>于果：哦，那必须是大餐吧啊，环境五星级，看遍人间沧桑能让我豁然开朗的一地儿。</p> <p>李三妹：行啊，那真要有这么一地儿，我肯定豁出去了。</p> <p>哈哈</p>	<p>обирай місце.</p> <p>Юй Го: О, то має бути великий бенкет, п'ятизіркова обстановка, то має бути чудове і вражаюче місце.</p> <p>Лі Саньмей: Гаразд, якщо справді є таке місце, то я обов'язково ризикну.</p> <p>Ха-ха-ха</p>
--	---

**Додаток 27.**

Оригінал	Переклад
<p>于建国：行了，行了，别争啦。三妹，最好的办法你今天呢就住到他这儿，明天一块走不就完了吗？</p> <p>夏天：爷爷说我们家缺一个女人。</p> <p>李三妹：喝点水啊。</p>	<p>Юй Цзяньго: Гаразд, гаразд, не сперечайтесь, Саньмей, найкраще буде, якщо ти сьогодні залишишся на ніч тут, а завтра ви разом поїдете, чи не так?</p> <p>Ся Тянь: Дідусь каже, що у нашій родині не вистачає жінки.</p> <p>Лі Саньмей: Попий краще.</p>

**Додаток 28.**

Оригінал	Переклад
<p>于果：我说过这话吗？</p> <p>李三妹：嗯当着全村人的面。</p> <p>于果：不是那你怎么不拦着我点啊？</p> <p>李三妹：怎么拦呐都喝成那样了拦你还骂我头发长见识短呢。</p>	<p>Юй Го: Я це казав?</p> <p>Лі Саньмей: Ага, перед усім селом.</p> <p>Юй Го: То чому ти мене не стримала?</p> <p>Лі Саньмей: Як тебе було стримати? Ти так напився, я зупиняла тебе, а ти ще і сварився, казав, що у мене волос довгий, а розум короткий.</p>

**Додаток 29.**

Оригінал	Переклад
----------	----------

<p>于果：上车。</p> <p>夏天：不上。</p> <p>于果：我再问你你上不上。</p> <p>夏天：不上。</p> <p>于果：再说一遍。</p> <p>夏天：不上。</p> <p>于果：你说的是吧？你要不上车你就别上车，你爱盖什么盖什么，你给他们盖个天安门我都不管，走走走走走。</p>	<p>Юй Го: Сідай в машину.</p> <p>Ся Тянь: Не сяду.</p> <p>Юй Го: Я ще раз питаю тебе, ти сідаєш чи ні?</p> <p>Ся Тянь: Ні.</p> <p>Юй Го: Скажи ще раз.</p> <p>Ся Тянь: Не сяду.</p> <p>Юй Го: Ти так сказав? Не сідаєш – не треба, що хочеш, те і будуй, можеш хоч Ворота Небесного Спокою Тяньаньмень їм побудувати, мені все одно, йди, йди, йди.</p>
--	---

**Додаток 30.**

Оригінал	Переклад
<p>于果：你干嘛？还撅着嘴说你两句不行了啊你不是要盖学校吗？盖学校没有材料怎么行啊？啊想笑就笑别憋着啊别憋着。</p> <p>夏天：臭电视机</p> <p>于果：你才臭电视机呢长得跟电视机一样。</p> <p>李三妹：啊那你那车呢？</p> <p>于果：没啦。</p> <p>李三妹：没了怎么就没了呢？</p> <p>于果：没了就是没了嘛。你以为我是孙悟空拔根毫毛吹口气这些东西就变出来了啊。</p>	<p>Юй Го: Що з тобою? Стоїш, надувши губи, скажи хоч щось. Ти хіба не хотів будувати школу? Як можна будувати школу без матеріалів? Га, хочеш сміятися – смійся, не треба стримувати себе, не треба.</p> <p>Ся Тянь: Ти - смердючий телевізор!</p> <p>Юй Го: Це ти – смердючий телевізор, дуже схожий.</p> <p>Лі Саньмей: А твоя машина?</p> <p>Юй Го: Немає її.</p> <p>Лі Саньмей: Як це немає?</p> <p>Юй Го: Немає – значить немає. Ти думаєш, що я Цар Мавп Сунь Укун з роману «Подорож на Захід», вирвав</p>

	волос, дмухнув і магічним чином з'явилися ці матеріали?
--	---

**Додаток 31.**

Оригінал	Переклад
<p>于果： 姗姗我求求你了我现在特别特别累你让我睡觉你走行不行啊？</p> <p>姗姗： 好叔叔你就收留我一晚嘛， 人家失恋了嘛。</p> <p>于果： 你失恋， 我也失恋了， 我喜欢的人要去美国跟人结婚了， 求求你了快点吧。</p> <p>姗姗： 啊叔叔你交女朋友了， 谁呀？</p> <p>于果： 你管她是谁呢， 你快走吧。</p> <p>姗姗： 哎呀， 叔叔， 求求你了， 你失恋了， 我也失恋了， 咱们正好«失恋 33 天 »呀， 我们就在一起嘛， 好不好？</p> <p>于果： 别闹了你又不是黄小仙我也不是王小贱咱俩在一起什么呀？ 你快走吧好不好？</p> <p>姗姗： 我不要我不要。</p>	<p>Юй Го: Шань Шань, я благаю тебе, я зараз дуже втомлений, дай мені поспати, йди звідси, гаразд?</p> <p>Шань Шань: Ну дядечку, прихисти мене на одну ніч, я втратила кохану людину.</p> <p>Юй Го: Ти втратила коханого, я теж втратив кохану, дівчина, яка мені подобається, їде в Америку і вийде заміж за іншого, прошу тебе, скоріше йди.</p> <p>Шань Шань: О, дядечку, ти знайшов дівчину, хто вона?</p> <p>Юй Го: Яке тобі діло, до того, хто вона, йди скоріше.</p> <p>Шань Шань: Ох, дядечку, благаю тебе, ти втратив кохану, я також втратила коханого, ми точно наче з серіалу «Любов не сліпа», давай будемо разом, гаразд?</p> <p>Юй Го: Не гомони, ти не Хуан Сяоянь, я також не Ван Сяоцзянь, яке бути разом? Йди скоріше, гаразд?</p> <p>Шань Шань: Я не хочу, не хочу.</p>

**Додаток 32.**

Оригінал	Переклад
----------	----------

警察 1: 检查一下他的行李。

警察 2: 把行李打开。

于果: 啊。

警察 2: 把你的行李箱打开。

于果: 哦, 打开打开。

警察 3: 啊慢一点打开退后退后衣服里面有东西吗? 这是什么?

于果: 呃茶绿茶中国茶。

警察 3: 哦是茶啊。

于果: 喝的喝的中国绿茶喝的。

警察 2: 这里面是什么?

于果: 呃。

警察 2: 这是什么?

于果: 呃呃 中国中国食物。

警察 2: 食物食物我觉得不太像。

于果: 食物食物。

警察 3: 打开看看。

于果: 吃的吃的。

警察 2: 我看不像, 哦, 天呐, 太恐怖了, 什么味道, 这什么味道那么难闻。

于果: 对对对, 它闻着臭, 吃着香蘸着那个馒头吃的。

警察 2: 拿走它, 拿走它, 太恶心了。

于果: 它是闻着臭, 它吃得香, 你们把它打开干嘛? 你打开它不就散味了嘛? 我衣服都臭了, 你们吃那臭匹萨

Поліцейський 1: Перевір його валізу.

Поліцейський 2: Відкрийте валізу.

Юй Го: А?

Поліцейський 2: Відкрийте вашу валізу.

Юй Го: А-а, відкрити, відкрити.

Поліцейський 3: Повільніше відкривайте, відійдіть, відійдіть, серед одягу є щось? Що це?

Юй Го: А, це чай, зелений чай, китайський чай.

Поліцейський 3: А-а, це чай.

Юй Го: Пити, пити, китайський зелений чай, пити.

Поліцейський 2: Що тут всередині?

Юй Го: А?

Поліцейський 2: Це що?

Юй Го: А, а, це китайська, китайська їжа.

Поліцейський 2: Їжа, їжа, мені здається, що не дуже схоже на їжу.

Юй Го: Їжа, їжа.

Поліцейський 3: Відкрий подивитися.

Юй Го: Їсти, їсти.

Поліцейський 2: Мені це не схоже на їжу, ох, Боже, який жах, що це за запах, що це за такий нестерпний запах?

Юй Го: Так, так, він тхне, але смачний, в ньому змочують пампушки і їдять.

Поліцейський 2: Забери його, забери, дуже мерзенний.

<p>不是臭臭芝士就行, 我们凭什么不能吃臭豆腐?</p> <p>警察 3:好的,好的,没事了,你可以走了。</p>	<p>Юй Го: Він тхне, але приємний на смак, навіщо ви його відкривали? Ви відкрили і одразу поширився запах. Весь мій одяг тепер тхне. Ви ж їсте смердючу піцу і смердючий сир і все гаразд. І з чого раптом нам не можна їсти смердючий тофу?</p> <p>Поліцейський 3: Гаразд, гаразд, нічого, можеш йти.</p>
--	--

**Додаток 33.**

Оригінал	Переклад
<p>朋友: 嗨</p> <p>于果: 哎哟喂这是你的车呀?</p> <p>朋友: 怎么样?</p> <p>于果: 够牛的呀。</p> <p>朋友: 凑合开呗。</p> <p>于果: 德行。哎, 对了, 这是我给你从北京带来的想念这口吧啊。</p> <p>朋友: 哟这你都能带出来。</p> <p>于果: 你不知道我为了带这东西在机场受了多大难。</p> <p>朋友: 人家没当生化武器给你扣下就不错了。</p> <p>于果: 差不多我跟你讲。</p>	<p>Товариш: Привіт!</p> <p>Юй Го: Ого, це твоя машина?</p> <p>Товариш: Як тобі?</p> <p>Юй Го: Дуже крута.</p> <p>Товариш: Згодиться для водіння.</p> <p>Юй Го: Ти диви на нього. А, до речі, це я тобі сувенір з Пекіна привіз.</p> <p>Товариш: Ух, ти зміг це пронести?</p> <p>Юй Го: Ти не знаєш, через що мені довелося пройти в аеропорті, аби пронести це.</p> <p>Товариш: Якщо в тебе не відібрали це як ядерну зброю – це вже непогано.</p> <p>Юй Го: Майже, я тобі скажу.</p>

**Додаток 34.**

Оригінал	Переклад
<p>齐大胜: 你别说我了, 你呢?</p>	<p>Ці Дашен: Не треба про мене, що ти?</p>

<p>于果：我？</p> <p>齐大胜：将来呢。</p> <p>于果：我妹呢这兵也当了，是吧，我爹了桩心愿，将来我妹再结了婚再生个孩子她也就顾不上我了我就踏踏实实地来到美国啊。</p> <p>齐大胜：别别别，打住啊等会儿。</p> <p>于果：怎么了？</p> <p>齐大胜：你也要来美国？</p> <p>于果：那人都在这儿呢。</p> <p>齐大胜：你也要来美国，不是，那你们俩要是都来美国了，谁跟我在北京一块儿烤串啤酒啊。</p> <p>夏小白：你也来呀。</p> <p>于果：这叫什么话，你也可以来呀。</p> <p>夏小白：对呀。</p> <p>齐大胜：我不干，将来我的事业一定是在中国生根发芽，你知道吗？我一定做到全世界五百强。</p> <p>哈哈</p>	<p>Юй Го: Я?</p> <p>Ці Дашен: У майбутньому.</p> <p>Юй Го: Моя молодша сестра стала солдатом, так? Збулося заповітне бажання батька. У майбутньому вона вийде заміж, народить дитину, їй буде не до мене. А я спокійно приїду до Америки.</p> <p>Ці Дашен: Ні, ні, ні. Зупинись, зачекай.</p> <p>Юй Го: В чому справа?</p> <p>Ці Дашен: Ти теж приїдеш в Америку?</p> <p>Юй Го: То всі будуть тут.</p> <p>Ці Дашен: І ти приїдеш до Америки, ні, якщо ви обидва приїдете до Америки, то хто тоді зі мною разом в Пекіні смажитиме шашлик і питиме пиво?</p> <p>Ся Сяобай: Ти теж приїзди.</p> <p>Юй Го: Про що мова? Ти також можеш приїхати.</p> <p>Ся Сяобай: Так.</p> <p>Ці Дашен: Я не можу, у майбутньому моя фірма точно базуватиметься у Китаї, розумієш? Вона обов'язково стане однією з 500 найкращих компаній у світі.</p> <p>Ха-ха-ха</p>
---	--

**Додаток 35.**

Оригінал	Переклад
老板：那你打算怎么办呐？	Начальник：То що ти збираєшся робити？
于果：凉拌呗。	

老板：凉拌。	Юй Го: Знімати штани і бігати.
于果：凉拌的意思就是爱谁谁管他是谁，反正兵来将挡，水来土掩，大不了我就自个儿给自个儿辩护呗。	Начальник: Знімати штани і бігати? Юй Го: Це означає, що мені байдуже, хто буде, у будь-якому випадку знайдеться рішення, у крайньому разі сам себе захищатиму у суді.

**Додаток 36.**

Оригінал	Переклад
于果：你觉得怎么样啊？	Юй Го: Як тобі?
夏天：你看她女儿那样一拳头就可以把我揍扁，你要是和她结婚了我每天都得挨揍。	Ся Тянь: Ти бачив її дочку, вона вкладе мене одним ударом, якщо ти з нею одружишся, то я кожного дня терпітиму побої.
于果：不能吧，你又夸张。	Юй Го: Та ні, ти знову перебільшуєш.
夏天：真的？	Ся Тянь: Справді?
于果：那你觉得上个礼拜咱们见那小护士怎么样啊？	Юй Го: А як тобі та медсестричка, яку ми бачили минулого тижня?
夏天：小吗？太胖了，过商场旋转门的时候都卡住了。	Ся Тянь: Медсестричка? Вона дуже товста, навіть застрягла у розсувних дверях у торговельному центрі, коли проходила повз.

**Додаток 37.**

Оригінал	Переклад
于果：喂。	Юй Го: Алло.
航空站调度员：喂，于先生，您好。我是北京首都机场 3 号航站楼的 08 号值机员。我们刚刚接到从纽约总部打来的电话通知。我们有一位客人将于北京时间下午五点十五分抵达需要您	Диспетчер аеропорту: Алло, пане Юй, добрий день. Я восьмий диспетчер третього терміналу Пекінського міжнародного аеропорту Шоуду. Ми щойно отримали телефонне повідомлення з головного управління

<p>接机。</p> <p>于果：谁呀？</p> <p>航空站调度员：客人登记的姓名是李三。</p> <p>于果：李三，我我不认识个叫李三的呀。</p> <p>航空站调度员：哦对不起，我没有看到三后面还有一个字妹，李三妹需要您接机。</p> <p>于果：木子李一二三三你妹的妹。</p> <p>航空站调度员：你妹。</p>	<p>Нью-Йорку. Потрібно, аби ви зустріли в аеропорту одну нашу гостю, що прибуває о 17:15 за Пекінським часом.</p> <p>Юй Го: Кого?</p> <p>Диспетчер аеропорту: Ім'я та прізвище гості при реєстрації – Лі Сань.</p> <p>Юй Го: Лі Сань, я не знаю людину на ім'я Лі Сань.</p> <p>Диспетчер аеропорту: Ой, вибачте, я не побачила ще один ієрогліф Мей після Сань, потрібно, аби ви зустріли Лі Саньмей.</p> <p>Юй Го: Лі у значенні «слива», Сань у значенні «три» і Мей як у виразі «пішла ти».</p> <p>Диспетчер аеропорту: Сам пішов.</p>
---	---

26.05.2021

Бедрик І. С.



Науковий керівник

к. філол. н., асист. Нестеренко О. О.

